

# Rumbo

Setiembre 22, 2003

Lawrence/Methuen

Año 8 • Edición No. 177-L

## Presidente del Senado con líderes de Lawrence



La Senadora Susan Tucker (D-Andover) y el Presidente del Senado Robert E. Travaglini, escuchan con atención el reporte del Sheriff Frank G. Cousins, sobre el proyecto de construir una cárcel regional y una estación de policía en Lawrence. (Página 2)

Senator Susan Tucker (D-Andover) and Senate President Robert E. Travaglini, listen carefully to Sheriff Frank G. Cousins' plans for the construction of a regional lock up and a police station in Lawrence. (Page 19)

## Fiscal, Policía declaran guerra al fraude



John J. Romero Jefe de Policía de Lawrence, durante la rueda de prensa realizada a la sombra de la Corte del Distrito, respondiendo preguntas de la prensa sobre las investigaciones que se están llevando a cabo sobre el fraude a los seguros de autos. A su lado, Jonathan W. Blodgett, Fiscal del Condado de Essex. (Página 4)

## GLSD recibe \$4.5 millones de la legislatura



The legislative delegation delivering two checks for a total of \$4.5 million to Greater Lawrence Sanitary District. From the left are, William Lantigua (I-Lawrence); Senador Steven A. Baddour (D-Methuen); Barry Finegold (D-Andover); Richard S. Hogan, Director Ejecutivo de GLSD; Arthur J. Broadhurst (D-Methuen); and Barbara A. L'Italien (D-Methuen). (Page 2)

Delegación de la legislatura que hizo entrega de dos cheques por un valor total de \$4.5 millones a Greater Lawrence Sanitary District. Desde la izquierda, William Lantigua (I-Lawrence); Senador Steven A. Baddour (D-Methuen); Barry Finegold (D-Andover); Richard S. Hogan, Director Ejecutivo de GLSD; Arthur J. Broadhurst (D-Methuen); y Barbara A. L'Italien (D-Methuen). (Página 2)

## Mass College of Art Viene a Lawrence

Katherine Sloan, Presidente de Mass. College of Arts, junto al Alcalde Michael J. Sullivan, haciendo el anuncio de la apertura de la escuela en Lawrence. (Página 6)



## Residents identify threats from mercury



In the picture Doris Anziani, Community Coordinator for Casa de Salud, conducting a survey at the Farmers Market on the use of mercury. (Page 16)



## Editorial

# Presidente del Senado Robert E. Travaglini reunido con líderes de Lawrence

Por Alberto Surís

El Presidente del Senado Robert E. Travaglini, se reunió con líderes de Lawrence, el pasado miércoles, 17 de los corrientes, en el salón de conferencias de la Estación de Policía de Lawrence.

A la reunión también asistieron la Senadora Susan Tucker (D-Andover); el Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan; el Jefe de Policía, Chief John J. Romero; el Essex County Sheriff Frank G. Cousins Jr.; los Representantes William Lantigua (I-Lawrence) y David M. Torrissi (D-N.Andover); Scott Jordan, Director de Presupuesto y Finanzas de la Ciudad de Lawrence y Myles Burke, asistente ejecutivo del Alcalde Sullivan.

La visita del Presidente Travaglini obedeció a una invitación de la Senadora Tucker, para que éste viera de cerca, las condiciones en que se encuentra el edificio que ocupa la policía e informarlo de los últimos acontecimientos relacionados con el fraude a los seguros de autos y los detalles en que recién perdiera la vida una señora en un accidente fingido.

La Senadora Tucker comenzó explicando que cuando ella tuvo que escoger el sitio más necesitado de ayuda en su distrito para traer al Presidente del Senado, escogió la Estación de Policía de Lawrence. "Este edificio está en muy, muy malas condiciones y quise que lo viera de cerca", dijo la Senadora.

Tucker explicó que tener una nueva estación de policía era una prioridad no solo para el Chief Romero, sino para el alcalde y los representantes, para lo cual tenían un plan que querían exponérselo a Travaglini.

La Senadora explicó que, algunos años atrás, se expropió un dinero para una cárcel regional para uso del Sheriff del Condado de Essex, que sería utilizada para mantener individuos detenidos hasta que fueran presentados ante los tribunales y de cómo esto libraría a muchas estaciones de policía locales del trabajo de vigilar y mantener a los detenidos, especialmente durante los fines de semana.

"Porque Lawrence ya tiene muchas agencias de servicio humano, tantos programas, etc., la gente en Lawrence pensó que íbamos a tener otra más, por lo que dijeron: queremos algo a cambio", dijo Tucker.

Durante la celebración de su primer año en el cargo, (ver Rumbo 157-noviembre 15, 2002) el Alcalde se reunió con los miembros de su equipo de campaña en el British Club para detallar los logros obtenidos durante ese período. En aquella ocasión, anunció la construcción de una cárcel regional por valor de 22 millones de dólares que traería consigo la construcción de una nueva y totalmente equipada estación de policía. Específicamente agradeció a la Senadora Tucker, a la entonces Gobernadora Swift, al Sheriff Cousins y al Representante Torrissi por ese logro.

Un año después pero bajo nueva administración, los mismos personajes están informando a un nuevo Presidente del Senado sobre los planes existentes que no se han llevado a cabo y por qué.

El Alcalde Sullivan, en su participación, explicó que por más de un año se han efectuado reuniones para no dejar morir el proyecto, y de la necesidad de constituir una nueva estación, ya que su construcción data de 1966 y hace 20 años que está obsoleta.



El Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan; el Jefe de Policía John J. Romero y el Sheriff del Condado de Essex, Frank G. Cousins, durante la conferencia con el Presidente del Senado Robert E. Travaglini.

"Quisimos traerlo al mejor salón que tenemos aquí," (esto provocó risas). "Y como verá, estas sillas representan las mejores que tenemos aquí", dijo el Alcalde refiriéndose al muestrario de ellas.

Según el Alcalde Sullivan, durante todo este tiempo la ciudad ha estado buscando el lugar ideal para construir el edificio. "¿Tienen problemas para encontrar el sitio o con los fondos?", lo interrumpió el Presidente Travaglini. "No, el problema son los fondos. No queremos escoger el lugar y ver que no tenemos los fondos", contestó Sullivan.

Scott Jordan, Director de Presupuesto y Finanzas de la Ciudad de Lawrence agradeció la cooperación que el estado tiene con la ciudad y explicó la imposibilidad que tenemos para sufragar los gastos de una nueva estación de policía. Una inversión por valor de \$10 millones financiados por 20 años representa unos \$800,000 anuales.

Jordan además explicó que tenemos muchas funciones de la ciudad, donde solo una persona la realiza, donde el Departamento de Personal sólo tiene dos personas, no como la del estado con 100. Una persona haciendo la nómina y otra los beneficios. El Departamento de Presupuesto, dos personas. "Si fuéramos a subsidiar una nueva estación de policía, tendríamos que suprimir muchos de estos servicios", dijo Jordan.

En su intervención, el Sheriff Cousins dio crédito a la Senadora Tucker por la maravillosa idea de una cárcel regional en "La Granja", ya que el terreno es propiedad del estado, y compartir los 22 millones con una nueva estación de policía en Lawrence.

El Sheriff Cousins pasó a explicar que el ex Comisionado Correccional de Massachusetts, Michael D. Fair, realizó unos estudios pertinentes a la construcción y operación de la cárcel regional bajo el viejo sistema del condado. Ahora estos no son aceptados, y nuevos estudios son requeridos. El Sheriff dijo que por tal motivo, se ha escogido a una compañía de mucha reputación que se especializa en la construcción de cárceles regionales, que actualmente está realizando estudios en Maine y Texas.

El Presidente Travaglini se mostró sorprendido e incrédulo por el hecho de que los estudios efectuados por Mike Fair no sean reconocidos ahora. "A mí no me importa que los proyectos se pongan a un lado para estudiarlos mejor y proveer una oportunidad para

(Cont. en la página 10)

## Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

**Fechas límites para enviar materiales:  
el 4 y el 18 de cada mes.**



# Greater Lawrence Sanitary District recibe \$4.5 millones de la legislatura

Por Alberto Surís

Una delegación de la legislatura encabezada por el Senador Steven A. Baddour, D-Methuen con sus Representantes Arthur J. Broadhurst y Barbara A. L'Italien y los Representantes de Lawrence y Andover, William Lantigua y Barry Finegold, respectivamente, visitaron las instalaciones del Greater Lawrence Sanitary District (GLSD), para hacer entrega a su Director Ejecutivo, Sr. Richard S. Hogan, de dos cheques por la suma total de \$4.5 millones.

El GLSD está localizado en el 240 de la calle Charles en North Andover y se encarga de procesar las aguas residuales domésticas e industriales de Lawrence, Methuen, Andover, North Andover y Salem, NH. En los últimos años, ha atravesado por una serie de renovaciones por valor de 30 millones de dólares, de los cuales, la legislatura ha aprobado reintegrar 21 millones en pagos parciales como el que acaban de entregar.

“Desde su fundación en 1977, la planta separaba el agua de los productos semisólidos más conocidos con el nombre de *sludge* o lodo y lo transportaba fuera del estado en camiones tanques”, informó Hogan durante un recorrido por la planta.

Gracias a las renovaciones efectuadas, desde febrero de 1999, el *sludge* o lodo, ya no se embarca, en su lugar, se retiene y se convierte en *pellets* o pequeñas pelotitas que más tarde serán utilizadas como abono. Este proceso es efectuado por New England Fertilizer Co. (NEFCO) bajo un contrato de 5 años, con posibilidades de extenderlo a 20.

La planta tiene capacidad para procesar 30 millones de galones de aguas residuales diariamente, cuando llueve, pueden llegar a 100 galones diarios. NEFCO procesa, como promedio, 38 toneladas de *pellets*. “Antes necesitábamos 50 camiones tanques diarios para deshacernos del *sludge*, hoy lo resolvemos con sólo un camión de *pellets*”, añadió Hogan.



Richard S. Hogan, Director Ejecutivo del Greater Lawrence Sanitary District, describiendo la planta “antes y después” al Representante William Lantigua, I-Lawrence.



## Macoul Eye Associates

Board Certified Eye Physicians & Surgeons

Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 34 años.

Nos especializamos en:

Hablamos español

- Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- Cirugía de glaucoma y láser.
- Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- Exámenes rutinarios de la vista.

280 Haverhill St.  
Lawrence, MA  
(978) 685-5366



“Todo esto es nuevo”, explicó Richard S. Hogan, Director Ejecutivo del Greater Lawrence Sanitary District, al Representante Lantigua. Al centro, Bill Fairburn, gerente de la planta.

## Lawrence Family Doctors

Cuidado de toda la familia (niños, mujeres embarazadas y todos los problemas de adultos)

Exámenes físicos completos e investigaciones de cáncer.

Ahora aceptando nuevos pacientes



Joel Gorn MD



Eowyn A. Rieke, MD, MPH

101 Amesbury Street, Suite 204  
Lawrence, MA 01840

(978) 688-1919



# Fiscal del Distrito, Policía de Lawrence declaran guerra al fraude

Por Alberto Surís

Lawrence, la Capital de... El adjetivo que sigue a este título, nunca es favorable a la buena imagen de la ciudad.

Esta vez, Lawrence ha sido declarada la Capital del Fraude de Seguros.

El pasado viernes 12, a mediodía, el Fiscal del Condado de Essex, Jonathan W. Blodgett vino a Lawrence y en unión de nuestro Jefe de Policía, John J. Romero, anunció una guerra abierta en contra de los que fingen accidentes para reportar lesiones con el propósito de coleccionar dinero de los seguros. "El promedio de Lawrence es 4 veces mayor que el promedio del estado en cuanto se refiere a víctimas de accidentes", declaró el Fiscal del Distrito.

Por su parte, el Jefe de la Policía, John J. Romero, explicó los detalles del último fraude cometido, donde Altagracia Arias, de 65 años, perdiera la vida.

Según lo reportado por el Departamento de Policía, Altagracia Arias iba de pasajera en un auto conducido por su nieto, Jacinto Maldonado, de 22 años, que chocó con el auto conducido por Hairo L. Gómez, de 26 años, justo en la peligrosa intersección de las calles Ferry y Haverhill.

Altagracia Arias era muy querida en el Senior Center de Lawrence, donde la noticia de su trágica muerte estremeció a los que allí asisten diariamente. "Yo la recuerdo cuando venía aquí con su nieto. Era una señora muy agradable", comentó el Sr. John Dmytrow, Presidente de Lawrence Council on Aging.

Fue precisamente una de las personas que asisten al Senior Center la que alertó a la policía. "Altagracia me ofreció \$200 para ir de pasajera en el auto con ella y así ella podría cobrar el seguro", dijo una señora que la policía no ha identificado.

Esta revelación fue la que motivó el arresto de los dos chóferes y posteriormente



Jonathan W. Blodgett, Fiscal del Condado de Essex durante la rueda de prensa, respondiendo preguntas de la prensa sobre las investigaciones que se están llevando a cabo sobre el fraude a los seguros de autos. A su lado, John J. Romero Jefe de Policía de Lawrence.

uno de los pasajeros de uno de los autos, Jason Pimentel, de 22 años. Los tres han sido acusados de distintos cargos, entre los que se encuentran homicidio fortuito o intencionado, además de fraude.

Posteriormente, según lo informado por la policía, se supo que Altagracia Arias había estado envuelta en otro fraude similar, y que como parte de las investigaciones que se están llevando a cabo, los records de Prohealth Rehabilitation Center, una conocida firma de quiroprácticos en la Calle Essex, fueron confiscados por la policía estatal. "Estamos siguiendo muchas pistas y las evidencias son muy fuertes en este caso, pero por el momento no podemos hacer más comentarios", dijo el Chief Romero al dar por terminada la rueda de prensa.

Con motivo del trágico accidente, el Insurance Fraud Bureau of Massachusetts (IBF) ha anunciado la implementación de un programa de recompensas que ofrecerá hasta \$5,000 por cualquier información que resulte en el arresto y convicción de individuos envueltos en fraudes al seguro de autos.

El teléfono a llamar es: 1-800-32FRAUD, ó 1-800-323-7283.

## Iniciativa contra autos robados en Lawrence

Por Tte. Walter A. Soriano

La asistencia por medio de taxis y coches de alquiler comenzó la semana pasada. Nos entrevistamos con las compañías en la ciudad y están muy dispuestas a ayudar. Estamos persiguiendo a los autos robados por toda la ciudad; la idea es que los chóferes informen a su despachador dónde han visto a uno de los autos robados que aparecen en la Lista de Autos Robados para que el despachador lo reporte al Departamento de Policía de donde fue robado.

Hechos:

10 compañías estarán cooperando.

En un día normal, entre 125 y 150 taxis y coches de alquiler están funcionando dentro de la ciudad.

Cada mañana ellos recibirán nuestra Lista de Autos Robados.

Esta Lista será actualizada por cada turno a medida que los autos son reportados como robados.

**NOTA:** Le hemos dicho a los chóferes que ellos no son policías y no los pondremos en ningún tipo de peligro. Lo único que queremos que hagan es reportar los vehículos que están en la lista y nada más.



### \$5,000 Recompensa

El Fraude en el Seguro de Autos es un crimen que le cuesta a cada chofer de Lawrence cientos de dólares al año.

**The Insurance Fraud Bureau of Massachusetts**  
(El Buró Contra el Fraude de Seguros en Massachusetts)

pagará hasta \$5,000 de recompensa por información que conlleve al arresto y convicción de las personas involucradas en el fraude de seguros de autos en el área de Lawrence, Massachusetts.

**Llame al 1-800-32-FRAUD (1-800-323-7283)**

"Prevenir el fraude de seguros de autos no es un accidente."

**Escríbanos a: Rumbo@rumbonews.com**

## Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060



*Le Aseguramos  
que Usted  
Siempre se Sentirá  
Como en Familia.*

"We assure you that you will always be treated like family."  
- Lenny & Carla  
**Degnan Insurance Agency, Inc.**

237 Essex St., Lawrence, MA 01841  
(978) 688 • 4474

www.degnaninsurance.com  
HOME • AUTO • BUSINESS • LIFE



# Candidatos para el Comité Escolar de Lawrence por "stickers"

**COUNCILLOR DISTRICT "B"**  
**CONSEJAL DEL DISTRITO "B"**

Two Year Term/ Termino de Dos Anos      Vote for one/ Vote por uno

**CARLOS D MATOS**   
16 Arlitt Court

Write-In/ Candidato No Oficial

---

**SCHOOL COMMITTEE DISTRICT "B"**  
**COMITE DE ESCUELAS DEL DISTRITO "B"**

Two Year Term/ Termino de Dos Anos      Vote for one/ Vote por uno

Write-In/ Candidato No Oficial

Si tiene una etiqueta para votar por uno de los candidatos en el Distrito B, colóquela en el área marcada para el "Candidato No Oficial". Ellos son: **Martina M. Cruz, Philip Laudani o Carlos Ramos.**

**COUNCILLOR DISTRICT "E"**  
**CONSEJAL DEL DISTRITO "E"**

Two Year Term/ Termino de Dos Anos      Vote for one/ Vote por uno

**GILBERT FRECHETTE**   
4 Bourque Street

Candidate for Renomination Candidato para Renominar

Write-In/ Candidato No Oficial

---

**SCHOOL COMMITTEE DISTRICT "E"**  
**COMITE DE ESCUELAS DEL DISTRITO "E"**

Two Year Term/ Termino de Dos Anos      Vote for one/ Vote por uno

**AMY C McGOVERN**   
25 Lenox Street

Candidate for Renomination Candidato para Renominar

**LINDA GUILMET ARSENAULT**   
24 Barnard Road

Write-In/ Candidato No Oficial

Si tiene una etiqueta para votar por **Omar Hernández** en el Distrito B, colóquela en el área marcada para el "Candidato No Oficial".

**COUNCILLOR DISTRICT "F"**  
**CONSEJAL DEL DISTRITO "F"**

Two Year Term/ Termino de Dos Anos      Vote for one/ Vote por uno

**MARIE GOSSELIN**   
4 East Gilbert Street

Candidate for Renomination Candidato para Renominar

**MICHAEL FIELDING**   
179 Weare Street

**JAMES F STOKES**   
13 Prospect Way

**DANIEL J VALCOURT**   
47 Boxford Street

Write-In/ Candidato No Oficial

---

**SCHOOL COMMITTEE DISTRICT "F"**  
**COMITE DE ESCUELAS DEL DISTRITO "F"**

Two Year Term/ Termino de Dos Anos      Vote for one/ Vote por uno

Write-In/ Candidato No Oficial

Si tiene una etiqueta para votar por **Michael R. Sweeney** en el Distrito F, colóquela en el área marcada para el "Candidato No Oficial".

## Mujeres Latinas

### La YWCA de la Ciudad de Lawrence y el Proyecto Salud Latina 2010

Invita...

madres, hijas, amigas, mujeres de la familia a participar en una serie de actividades divertidas y educativas desde el 10 de septiembre hasta el 15 de octubre del 2003

Todos los miércoles, desde las 5:45 p.m. hasta las 8:00 p.m.


Acompáñenos a disfrutar de actividades de...

Piscina, Aeróbicos, Técnicas de Relajamiento

Educación sobre la Diabetes & Enfermedades del Corazón, Exámenes de Diabetes y Alta Presión, Demostración y Educación sobre la Nutrición

Para inscribirse, llame a: Alex, Minerva o Vilma al (978) 687-0331.

Todas las actividades serán efectuadas en la YWCA de Lawrence  
38 Lawrence Street, Lawrence, MA 01840



**NICK KOLOFOLES Tiene la Experiencia**


- Votó para que se elija un Abogado de la Ciudad que sea **Bilingüe**.
- Líder contra la **privatización** de nuestro departamento de agua
- Votó para **aprobar** el uso del parque Common para **Semana Hispana**
- Votó para darle **apoyo** a los **19 maestros** que fueron despedidos, para que se les dé otra oportunidad, **reubicados y entrenados**
- Votó para continuar con el trabajo con las **Pequeñas Ligas de Tower Hill**, padres y jugadores para mejorar los parques de juego
- Presidente de la **Asociación de Vecinos de Tower Hill**, con quienes se reúne mensualmente para tratar asuntos del bien común de la vecindad

*"Nick escucha y obtiene resultados"*

**RE-ELIJA**

**NICHOLAS J. KOLOFOLES**  
Councillor, Distrito D  
Vote este martes, 23 de Septiembre, 2003  
*Pagado por Maria Troncoso y Jose Dominguez*


Desde el teléfono de un amigo que se mudó a tu ciudad...o a la Ciudad de México, un plomero que trabaje fines de semana, una guía de restaurantes españoles en tu barrio, y hasta el mapa de cómo llegar, lo encuentras aquí.



Directorio Nacional de Páginas Amarillas  
Directorio Residencial Nacional  
Páginas de Ciudades Estadounidenses  
Mapas y direcciones de tus lugares favoritos  
Directorios mundiales

¿No se ven como tus típicas páginas amarillas? No lo son. Son mucho más.

**SUPERPAGES.COM / ESPAÑOL**  
Mas Opciones. Mejores Decisiones.





# Massachussets College of Art viene a Lawrence

Por Alberto Surís

Los ojos de Xavier Bonilla, un *senior* en la Escuela Superior de Lawrence, se iluminaron cuando "oyó", a través de la técnica del lenguaje por señas, que ahora tendría la oportunidad de asistir a una escuela aquí misma en la ciudad, donde perseguir su sueño de diseño y pintura.

Bonilla es sordomudo, pero gracias a Bethania Ramos, intérprete en lenguaje por señas, no se perdió un detalle del anuncio que se llevó a cabo el pasado jueves, 18 de septiembre, en la Cámara del Concilio de Lawrence. En presencia de líderes de la ciudad, empleados municipales y un grupo de estudiantes de arte y acompañada por el Alcalde Michael J. Sullivan, Catherine Sloan, Presidenta de Mass College of Art, anunció la apertura de una rama del *college* en la ciudad.

"Cuando en Boston se supo la noticia, pensaron que el college se mudaba para Lawrence", dijo Sloan. El college, que viene a radicarse en el edificio de una antigua fábrica textil, fue fundado por la demanda de los dueños de estas fábricas que 130 años atrás tenían que importar diseñadores desde Inglaterra a un costo exorbitante.

"Los dueños de las fábricas de textiles de Lawrence y Lowell convencieron a la legislatura de la necesidad de entrenar el talento local y fue así como en once días surgió Mass College of Art", relató Sloan. "Lawrence es una expansión del college, no hemos abandonado a Boston, aunque hemos hecho una sociedad a largo plazo con Lawrence", añadió.

Sloan agradeció en la persona de Pedro

Arce, Vicepresidente de Desarrollo Económico de Banknorth por la generosa donación de \$10,000 para becas. Arce expresó su deseo de que otras instituciones sigan el ejemplo de Banknorth, aunque hasta el presente ellos son los primeros que han hecho un aporte de esa naturaleza, en pro de la educación de los niños cuyas familias no pueden costear los estudios de sus hijos.

"Banknorth donó el dinero, nosotros no tenemos nada que ver con quién se va a beneficiar de él, aunque es lógico que el ingreso familiar será considerado", dijo Arce.

David Meehan, Profesor de Arte de la escuela superior, coincidió con lo dicho por Arce. "Xavier Bonilla fue el primero en ser seleccionado considerando la situación económica de la familia", dijo Meehan. "Un curso cuesta \$700 y su beca es de \$600. Los \$100 restantes tienen que venir de él", dijo Meehan.

Las clases en Mass College of Art comienzan el lunes, 22 de septiembre, 2003, en el recinto de Essex Art Center, en el 56 de la Calle Island. Los estudiantes recibirán instrucción en dibujo de figuras y clases básicas de arte y diseño, de parte de miembros de la facultad del *college*. "Esto va a facilitar mucho a nuestros estudiantes: ir a *college* y seguir viviendo en casa", dijo Meehan.

Para más información acerca de Mass College of Art, contacte a Susan Gately, Project Director, Associate Dean for Continuing Education and Community Partnership, al 617-879-7161 o [sgately@massart.edu](mailto:sgately@massart.edu)



El Alcalde Michael J. Sullivan dando la bienvenida a Catherine Sloan, presidenta de Mass College of Art.

La Concejala Julia Silverio y el Alcalde Michael Sullivan, presentaron al joven diseñador Jeury Rosario, ex alumno de Mass College of Art que se está destacando localmente con exhibiciones de sus obras.



Mientras Myles Burke, Jefe de Despacho del Alcalde Michael Sullivan hacía la presentación del acto, Bethania Ramos lo iba traduciendo en lenguaje silente.



Bethania Ramos tradujo a Xavier Bonilla, en lenguaje silente, todos los pormenores de la presentación.

## IMMIGRATION LAW

Abogada Elizabeth Elmasian Traina

Consejería en Asuntos de Inmigración

Inmigración Familiar ■ Residencia Permanente y Ciudadanía

Deportación Asilo Político

Methuen, MA 01844

(978) 683-8038

25 Jackson Street  
Across from the Methuen Center Plaza

## Elige a Joe Parolisi para Concejal at Large

Trabajando 31 años para toda la Comunidad con el Departamento de Recreación de Lawrence.

Liderazgo + Experiencia = Resultados



Pagado por el Comité para Elegir a Joe Parolisi



## Lawrence

# Abusos en el ayuntamiento

Por Dalia Díaz

Cuando el Supervisor de Sanidad de DPW, Butch Barry se jubiló el año pasado, Kevin Merrill fue ascendido a supervisor interino, una posición que según leyes municipales podía tener solamente por 90 días. El Concilio no ha estado al tanto de estos nombramientos y a varias personas en la ciudad les han permitido continuar en esas posiciones "interinas" por largo tiempo. Recientemente, ha habido comentarios de que el concilio va a tomar acción, el Sr. Merrill está muy confiado en que él va a ser ascendido pronto.

Kevin Merrill gana aproximadamente \$100,000 anuales porque él administra el Capítulo 90, un programa estatal para mejorar las aceras y calles. El trabaja en el taller como Supervisor Interino de 7:00 a.m. a 3:00 p.m. de lunes a viernes. El es también Capataz de Inspección de Calles de 3:00 p.m. a 7:00 p.m. echando chapapote en las calles mientras le pagan a tiempo y medio y es Inspector de Calles durante los fines de semanas con doble pago por trabajar después de las horas normales de trabajo. Hablaré sobre esto más adelante.

Usted pensará que este empleado municipal se pasa el día y la noche alejado de su hogar en Amesbury, dedicado al servicio de esta comunidad y quizá esa sea la razón por la que le llaman "Moody Blues" (malhumorado). El tiene un auto blanco proveído por cortesía de los contribuyentes de la ciudad con el solo propósito de transportarlo a Amesbury.

El tiene el hábito de venir temprano en la mañana y entonces sale a desayunar en un restaurante local. Más tarde en la mañana, va a hacer ejercicios a World Gym en la Ruta 110 en Methuen, regresando a trabajar después del almuerzo, justo a tiempo para irse a casa. Cuando llegan las dos de la tarde, ya él está afuera. Kevin

probablemente está malhumorado porque tiene que venir hasta Lawrence.

La parte más triste es que el Sr. Merrill está tan confiado que lo van a nombrar Supervisor pronto que está entrenando a John Isensee, el Capataz del Departamento de Parques como su reemplazo y esto incluye salir a desayunar juntos.

El Sr. Isensee recibe \$50 semanales del Sr. Frank McCann por cuidar los árboles, un trabajo de verano que se ha extendido a un estipendio del año entero. Lo interesante es que este estipendio es pagado con un cheque separado de su salario sin pagar impuestos y no aparece en su pago semanal. Hay que ver es cómo el Sr. McCann justifica pagar esa cantidad todas las semanas en efectivo.

Kevin Merrill continuamente "toma prestado" equipo de la ciudad, tales como trituradores de madera, escaleras, cortadoras de césped, etc. en cualquier momento que desee. "Es difícil verlo tomando equipos de la ciudad porque él es el único en el taller que tiene llaves para todo y por lo regular se lleva las cosas en los fines de semanas cuando no hay nadie allí. El triturador de madera, por ejemplo, lo fue a buscar el 25 de agosto después de las 5:00 p.m. y no ha sido devuelto todavía. El triturador de madera comprado con dinero de los contribuyentes de la ciudad está haciendo doble labor en Maine donde el Sr. Merrill compró un lote de terreno que ahora está siendo limpiado con nuestro equipo.

El viernes, 12 de setiembre, lo vieron poniendo su propia máquina de cortar césped en el maletero del auto de la ciudad que él usa ya que había sido reparada por los mecánicos de la ciudad. Su auto personal es también reparado en el Garaje Municipal así como el de otros empleados de la ciudad incluyendo el auto de Andrea Traficante.

## Y, hablando de Andrea...

El 24 de abril, 2002, Frank McCann, Director Interino de DPW envió un memorando a todos los empleados de DPW, al Alcalde Sullivan, el Director de Personal y la Unión, con respecto al Uso del Teléfono. El mismo lee, "Efectivo inmediatamente el uso de los teléfonos celulares - usados para llamadas (ambas entrando y saliendo) y para comunicación de dos vías deben ser usados estrictamente para conducir negocios de la ciudad. No han de haber llamadas innecesarias o uso que no sea asuntos relacionados a su trabajo. Las personas que no se ajusten a esta medida serán sujetas a acción disciplinaria."

Andrea fue transferida de Community Development al Departamento de Obras Públicas en junio del 2002, y ese memo debió ser parte de su manual de entrenamiento. Aún después de todos los abusos

documentados con su teléfono celular, gastando cuatro veces el promedio que gastan las otras personas en la oficina del alcalde, aparentemente no le han quitado el teléfono.

Lo que Rumbo encontró durante esta investigación es el miedo tan terrible que le tienen los otros empleados. Ellos tienen miedo a negarse a obedecer sus órdenes cuando ella no tiene autoridad sobre nadie. En vez de rehusar arreglarle el auto cuando se lo trae a los mecánicos de la ciudad, la opción es acomodarla para no encarar sus insultos.

¿Qué pasaría si se niegan a repararlo? ¿Quién va a venir en su defensa por haber perturbado a la "Princesa Italiana"? ¿Cómo podemos esperar que la ciudad mejore si este comportamiento no cambia? Siempre habrá gente dispuesta a abusar del sistema.

Afortunadamente, el fin parece estar cerca. Tenemos entendido que ella ha sido entrevistada para una posición en la Greater Lawrence Regional Technical School y también en Lawrence Housing Authority.

## William Lantigua un representante que trabaja

"Todo el que tenga un sticker de Lantigua en su carro y éste sea robado, yo garantizo su recuperación", dijo Lantigua.

Mientras circulaba por la calle Chestnut entre la Jackson y la Short, en Lawrence, el Representante William Lantigua observó un SUV color negro estacionado, que le llamó la atención. "Por el sticker de Lantigua se me hizo familiar", dijo Lantigua que de inmediato, procedió a llamar a Carmen Campana, su legítima dueña.

El 29 de agosto, Campana denunció a la policía que su auto había sido robado. El 20 de septiembre fue localizado por el ojo avizor del Representante Lantigua. Es de destacar que el Oficial Miguel Romero, demoró sólo 5 minutos en responder a la llamada que Carmen hizo a la Estación de Policía, una vez identificado su auto.

La familia de Campana fue de vacaciones a la República Dominicana y les

robaron el carro, aparentemente del driveway de la casa. "Mi esposo perdió el llavero con las llaves", dijo Carmen. Aparentemente, el esposo de Carmen dejó las llaves puestas en el chucho de ignición, y eso explica porqué el chucho ni las puertas fueron violentadas.

Carmen está segura de que alguien pasó frente a su casa la noche del 19 de septiembre, manejando su auto. Por su parte, el representante Lantigua dijo: "Todo el que tenga un sticker de Lantigua en su carro y éste sea robado, yo garantizo su recuperación", dijo Lantigua.

¡Humm! Esta garantía es casi tan buena como tener un Lo/Jack instalado en su carro, pero sabemos que Lantigua lo dijo solo en tono de broma.

Encuentre ediciones previas de Rumbo en nuestra página en el Internet:  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

"... y ella es testaruda cuando de Lawrence se trata, con tal de mejorar su imagen."  
"... una lawrenciana de verdad."

- Women in Business Magazine

**MARIE RE-ELIJA GAGNON GOSSELIN**



- Liderazgo probado
- Comprometida
- Apasionada
- Experiencia
- Integridad

Ella es dedicada y cree en el futuro de Lawrence.

Gracias por su voto el martes, 23 de setiembre, 2003.

**Todavía "¡Trabajando arduamente por usted!"**

**Vote por Marie Gagnon Gosselin**  
**CONCEJALA DEL DISTRITO "F"**

Pagado por Nestor De Jesús, Lawrence, MA

\*\* Ahora en Andover y Methuen \*\*

**Láser Image**

Remoción de Bellos con Láser y Láser Cosmético  
Director Médico, A. F. Marino M.D.

- \* Remoción de bellos con Láser
- \* Rejuvenecimiento facial  
Remueve las arrugas y las líneas finas
- \* Tratamiento facial capilar y venas de telaraña
- \* Tratamiento de Acné Activo y Cicatrices de Acné
- \* Tratamiento de manchas de vejez
- \* Microdermabrasion
- \* Ear Candling (Limpieza de oídos)

OBAGI NU-DERM  
Sistema de Rejuvenecimiento Facial

**¡Bienvenido Láser!**

**¡Adiós navaja de afeitar!**

169 East St., Methuen - 52 Main St., Andover



**50% Especial!**  
Cualquier Nuevo Tratamiento de Láser o Microdermabrasion se puede combinar con ninguna otra oferta

Llame ahora para una consulta GRATIS

**978-68-LASER**

(978-685-2737)



# Folleto gratuito sobre edad avanzada saludable provee consejos sobre el uso seguro de medicinas y el alcohol

Edad Avanzada Saludable, un folleto en español gratuito sobre el uso seguro de medicamentos y el alcohol para adultos de edad avanzada se encuentra ahora disponible a través del Centro de Intercambio de Información para la Promoción de Salud de Massachusetts de la Fundación Médica, un recurso estatal financiado por el Departamento de Salud Pública de Massachusetts. Los adultos mayores de 60 años de edad, sus familias, sus amigos y las personas que les cuidan pueden pedir una copia de esta nueva y

valiosa publicación llamando al Centro de Intercambio de Información cuyo número gratuito es el 1-800-952-6637 ó visitando el Massachusetts Health Promotion Clearinghouse del Internet en [www.maclearinghouse.com](http://www.maclearinghouse.com).

A medida que avanzan en edad, muchas personas toman a diario medicamentos recetados y medicamentos sin receta. Esto aumenta los riesgos de que los medicamentos produzcan interacciones nocivas. Además, muchas personas no saben cómo el alcohol les afecta a medida que van

pasando los años.

Edad Avanzada Saludable provee información que es fácil de leer y consejos valiosos sobre temas importantes como los siguientes:

- Cómo vigilar el uso de sus medicamentos
- Cómo prevenir interacciones nocivas entre medicamentos
- La manera de encontrar personas que puedan ofrecer ayuda en español
- Información sobre el uso de alcohol en adultos de edad avanzada
- Señales de alerta sobre problemas relacionados a medicamentos o al alcohol
- Cómo obtener apoyo y cómo ayudar a otras personas

El Massachusetts Health Promotion Clearinghouse, un proyecto de La Fundación Médica, desarrolla y distribuye materiales gratuitos para la promoción de

la salud a individuos y a organizaciones a través del estado. El Clearinghouse es financiado por el Departamento de Salud Pública de Massachusetts. El Clearinghouse produce y distribuye materiales para la promoción de la salud cuidadosamente preparados para informar sobre la salud a distintos sectores de la población. Publicaciones sobre diferentes temas de salud están disponibles en varios idiomas. Los tópicos incluyen: buena salud, asma, salud cervical y del seno, diabetes, VIH/Sida, osteoporosis y cáncer de la próstata. También se encuentra disponible un catálogo de materiales gratuitos para profesionales de la salud, educadores de la salud y otros profesionales. Llame al Clearinghouse al 1-800-952-6637 para pedir un catálogo u ordene uno al visitar la página en la red del Internet en [www.maclearinghouse.com](http://www.maclearinghouse.com).

## Lawrence

# Irregularidades en DPW

Por Alberto Surís

El pasado jueves, 18 de septiembre, 2003, estuve estacionado frente al Departamento de Obras Públicas, en la Calle Auburn, desde la 1:40 hasta las 2:30, aproximadamente.

En ese tiempo pude notar, por lo menos, tres vehículos aparentemente privados, entrar, estar sólo unos minutos, y salir de nuevo.

Durante ese tiempo, el camión que limpia el graffiti, salió dos veces y en menos de 15 minutos estaba de vuelta cada vez que salió. Me gustaría saber cuánto graffiti limpiaron en tan corto tiempo.

También vi a un pick-up truck, remolcando una cortadora de hierba, salir tres veces y estar de regreso en menos de 10 minutos en cada viaje. Me gustaría saber cuánta hierba pudieron cortar en ese tiempo.

Vi salir otro camión (pick-up truck) en que Al Leo, empleado de DPW iba de pasajero y me llamó la atención que se estacionó en dirección contraria al tráfico, a lo largo de un auto color rojo vino, que estaba estacionado casi justo a la entrada Este de DPW, frente a una boca de incendios. (El se estaciona ilegalmente ahí todos los días.) Vi a Leo bajar del pick-up truck y sacar algo de la parte de atrás del camión y colocarlo en el baúl del auto color rojo vino. Hecho esto, Leo subió de nuevo al camión y se marchó.

No habían pasado 5 minutos, ya Leo y su chofer estaban de vuelta en DPW entrando por la puerta Oeste. A los pocos

minutos, cuatro hombres estaban parados detrás del vehículo rojo vino, con la puerta del baúl abierta, mirando el contenido. De los cuatro hombres uno, era Kevin Merrill, Supervisor Interino de Sanidad y el otro Al Leo. No reconocí a los otros dos. Sacaron lo mismo que yo vi poner allí por Leo y se encaminaron hacia adentro.

Mis fuentes de información en DPW me dicen que aparentemente, habían sorprendido a Leo robando y que el auto rojo es de su propiedad. Sin embargo, Kevin Merrill explicó a los trabajadores que lo único que había en el baúl del auto era una camisa y un par de zapatos tipo tenis. ¿Qué pasó con lo que sacaron del carro?

Como esta es una acusación muy seria, me puse en contacto con el Jefe de Policía John J. Romero y le expresé mis dudas de que tal vez trataran de "barrer esto bajo la alfombra", a lo que el Chief me contestó: "No mientras yo esté aquí, pero esta es la primera vez que oigo eso. Voy a hacer un par de llamadas y enseguida te llamo".

Cinco minutos después, el Chief Romero me llamó y me dijo haber hablado con Frank McCann, el cual le dijo que estaba haciendo investigaciones y que él (Chief Romero) actuaría en consecuencia después de escuchar a McCann. De lo acontecido, también informé a Jorge de Jesús, Enlace del Alcalde con la Comunidad para su conocimiento.

De todo lo acontecido, saco en conclusión de que no hay control en DPW.

## Información sobre medicamentos y alcohol para adultos de edad avanzada

### Datos

- Un quince por ciento de los hombres y un 12 por ciento de las mujeres de 60 años o más consumen habitualmente una cantidad de alcohol que excede los límites recomendados por el Instituto Nacional sobre el Abuso del Alcohol y el Alcoholismo (no más de un trago al día para los hombres y menos de un trago al día para las mujeres).
- El uso incorrecto de alcohol y medicamentos recetados afecta a un 17 por ciento de los adultos de edad avanzada.
- Adultos de 65 años de edad o mayores consumen más medicamentos con y sin receta que ningún otro grupo de otras edades en los Estados Unidos.
- Treinta por ciento de las personas mayores de 65 años de edad toman ocho o más medicamentos recetados cada día.

Fuente: Substance Abuse Among Older Adults

Treatment Improvement Protocol (TIP) Series 26

Center for Substance Abuse Treatment, Substance Abuse and Mental Health Services Administration, US Department of Health and Human Services

## Angeles con Ruedas

Todos los recipientes de Medicare deben tener presente que si sufren de condiciones como artritis, enfermedades cardio-vasculares y respiratorias, y tienen dificultad caminando o avanzando en una silla de ruedas común, puede que sean elegibles para recibir una silla de ruedas eléctrica pagada por Medicare.

Para más información sobre elegibilidad, llame a Gregory al 1-800-810-2877.

## Rick Parthum

### District A Councilor

We must:

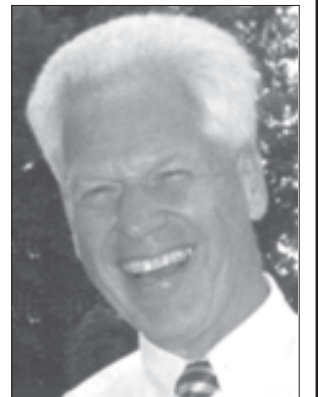
- Stop drugs
- Stop gangs
- Stop dumping at Tombarello's
- Unite the District and the City

Vote por  
**Rick Parthum**  
Concejal por el  
Distrito A

Tenemos que:

- Eliminar las drogas
- Eliminar las gangas
- Dejar de botar basura en Tombarello's
- Unir el Distrito y la Ciudad

Paid for // Pagado por Gayle Williams



## Invitación

### Oportunidad de Negocio

"Plan poderoso con ganancias y capaz de mejorar su cuenta de cheques más allá de lo ordinario."

El éxito no  
viene hacia  
usted

Usted va  
hacia el!

¡Llámenos hoy mismo!

Jossy & Iris

Víctor & Vilma

(978) 804-1506 - (978) 685-6046

(978) 974-9486 - (978) 804-2344



# Caminata de 5 km. para ayudar a niños incapacitados

The Professional Center for Child Development, 32 Osgood Street, en Andover, MA está buscando competidores, familias, estudiantes y abuelos que quieran participar en el 11th Annual Trot for Special Tots, en una carrera por carretera de 5 kilómetros, la cual partirá de Andover el domingo, 5 de octubre, 2003. La inscripción para aquellos que han planeado tomar parte en la caminata es a las 8:15 a.m. La carrera es rápida, de superficie plana y una vía saludable para ayudar a los niños con incapacidades a través del Valle de Merrimack.

El pasado año los competidores alcanzaron más de \$20,000 en donaciones para ayudar a las actividades del Centro, las cuales incluyen servicios de intervención temprana, una escuela diurna de desarrollo, consultas y servicios de referidos, terapia pediátrica y grupos de apoyo de padres. Este año el Centro espera incrementar sus donaciones en \$28,000 por medio de donadores corporativos e individuos interesados en hacer la diferencia en las vidas de niños con necesidades especiales.

La inscripción para esta carrera es de \$20 e incluye una camiseta conmemorativa de la competencia. Los premios para los primeros lugares se entregarán durante una ceremonia realizada en un "barbecue" donde habrá música.

El Professional Center for Child Development es una agencia de servicio comunitario sin fines lucrativos que sirve a niños con necesidades especiales del Valle de Merrimack desde 1973.

Los programas y servicios son financiados en parte a través del Departamento de Salud Pública de Massachusetts y por sistemas escolares locales bajo el Capítulo 766, junto con asignaciones federales y estatales, seguro y Medicaid. Lo restante de las necesidades de finanzas de los programas se reúne únicamente por medio de donaciones individuales y de fundaciones caritativas.

Los formularios de compromiso con la actividad están disponibles en el Web-site del Centro [www.theprofessionalcenter.org](http://www.theprofessionalcenter.org) o llamando al (978) 475-3806. Las contribuciones son deducibles de impuestos y pueden ser enviadas a través del correo a The Professional Center for Child Development, 32 Osgood Street, Andover, MA 01845.

# Ganley, aprobada Comisionada de Servicios de Inspección

Por Dalia Díaz

La posición de Comisionada de Servicios de Inspección fue concedida por voto unánime del concilio el pasado martes, 16 de setiembre, 2003.

La semana antes, el Comité de Personal había aprobado la recomendación del Alcalde Michael J. Sullivan, Caroline Ganley, con un voto unánime para el trabajo que ha estado vacante desde que Louise Ferris se retiró.

Por casi tres años, Caroline ha servido como Coordinadora de Reciclaje de la ciudad. En esa posición, ella ha establecido medidas de reciclaje y programas educacionales en las escuelas.

Ella ha recopilado datos y efectuado estudios en cuanto a la forma en que Lawrence puede ahorrar dinero introduciendo nuevos hábitos entre sus residentes o cambiando la forma en que se hacen las cosas en el Ayuntamiento.

La Srta. Ganley, muy respetada por organizaciones que velan por el medio ambiente en el estado, ha organizado grupos de voluntarios por toda la ciudad que son vistos más tarde en los festivales públicos tales como los conciertos en el Campagnone Common, trabajando durante los fines de semana colectando botellas y latas, un esfuerzo que es valioso para la ciudad.



Caroline Ganley, la nueva Comisionada de Servicios de Inspección.

de los tintes y desperdicios que lanzaban los talleres," expresó Caroline con desdén por esos días del pasado.

Caroline creció en Exeter, NH. Ella asistió a la Universidad de New Hampshire, más tarde a la Universidad de Tufts para una maestría en Planificación Urbana y Ambiental y ahora está completando una segunda maestría en Ingeniería Civil y Ambiental de Tufts con un enfoque en Salud Ambiental.

"¡Estoy feliz con esta nueva posición!" dijo Caroline. "Estoy ansiosa por ayudar a llevar a la ciudad al lugar donde debe estar: un centro urbano vibrante, saludable y limpio con índices de asma más bajos, edificios más seguros y libre de basura y desechos ilegales. Claro que nadie quiere vivir o abrir un comercio en una ciudad sucia, así que vamos a lanzar una campaña de limpieza que se enfoque en la educación y el cumplimiento de las leyes," añadió con entusiasmo.

Su educación particularmente la califica para esta posición de Comisionada de Servicios de Inspección. En sus nuevas obligaciones, la Srta. Ganley estará al cargo de la salud general de Lawrence y sus residentes. Esto incluye la inspección de edificios y el cumplimiento de las regulaciones y ordenanzas locales.

"Muchas personas no conocen, por ejemplo, las leyes municipales que requieren que los residentes barran las aceras en el verano y paleen la nieve en el invierno. Una vez que hayamos llevado a cabo nuestra campaña educacional, vamos a poner en vigor las leyes existentes y fortalecer otras que necesitan ser más severas. Nos vamos a preocupar por asuntos de la calidad de vida y traer nuevamente el verdadero sentido de comunidad a la ciudad," concluyó Caroline.

## La infancia de Ganley en Lawrence

Su aprecio por el medio ambiente fue cosa de familia. Su padre, quien creció en Lawrence, disfrutó muchas experiencias de verano con los boy scouts y aprendió a amar el estar al aire libre. El estudió ciencias forestales en la Universidad de Massachusetts, recibiendo un Masters de Duke University. La familia regresaba a Lawrence los domingos a visitar a su abuela Marguerite Ganley.

"Papá nos traía a los seis muchachos a 'aventuras en la ciudad' y nos contaba cómo, antes de la intervención del gobierno, el aire estaba sucio lleno de carbón que ensuciaba la ropa blanca cuando la tendían afuera a secar y cuán poluto estaba el Río Merrimack

## Club de Lectura en Español

El primer martes de cada mes a las 7pm Barnes and Nobles auspicia "Reading Gathering", evento donde los miembros del club "Grandes Libros Latino Americanos" analizarán un libro cada mes en español, aunque el inglés se utilizará para quienes pueden leer en español pero les gusta defender y presentar sus ideas en inglés).

Los encuentros donde participan de 6 a 10 miembros se llevan a cabo en Barnes & Nobles South Willow en Manchester.

El primer encuentro se va a efectuar el 7 de octubre a las 7PM. El libro a discutir en octubre es Vivir para Contarla de Gabriel García Márquez. Este es la obra más reciente de uno de los más importantes escritores de Latinoamérica.

Commonwealth of Massachusetts  
**PRIVATE DETECTIVE**

**Harry Maldonado**  
Detective

Credible & Confidential  
Investigations

Tel: 978/815-1474      P.O. Box 592  
Email: HMPDService@Yahoo.com      Lawrence MA 01842

## DANNY VALCOURT

### Councilor for District F

Conoce el pasado

Ve el presente

Trabaja por el futuro

Presidente de la Asociación de Vecinos de South Lawrence; oficial de los Knights of Columbus y miembro del South Lawrence East Democratic Committee.

Knows the past

Sees the present

Works for the future

President of the South Lawrence Neighborhood Association; member of the Knights of Columbus and member of the South Lawrence East Democratic Committee.

## Vote - September 23

## Ellen's COVER UP

Est. 1981

Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos.

Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

Tel. (978) 688-1667

283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844



# Residentes de Lawrence quieren cercar el río

Por Alberto Surís

Los residentes de Lawrence aún recuerdan la tragedia sucedida en el Río Merrimack el 14 de diciembre de 2002, donde cuatro amigos perdieron la vida cuando jugaban sobre el delgado hielo. Fue la peor tragedia del río en casi un siglo. En 1913, 11 niños se ahogaron al derrumbarse un puente donde estaban sentados.

A raíz de la última tragedia, voces se alzaron a favor de levantar una cerca a lo largo del río con el objeto de evitar futuras tragedias, entre ellas, Nick Kolofoles tomó el liderazgo, introduciendo una moción en diciembre 2002, para cercar el río.

Según la moción de Kolofoles, Concejal por el Distrito D-Tower Hill, la cerca se construiría a ambos lados del río, con avisos sobre el peligro de cruzarla. Esta moción estuvo vigente, desde su presentación hasta el pasado jueves, 18 de septiembre, 2003, donde el Concejal Kolofoles consideró retirarla por falta de apoyo en el Comité de Ordenanzas.

El Comité de Ordenanzas está formado por Nilka Álvarez-Rodríguez, Patrick Blanchette, Gilbert K. Frechette, Michael R. Sweeney y Nicholas J. Kolofoles. “Yo le dije a Nick (Nicholas J. Kolofoles) que antes de darle mi apoyo, yo quería ver un estudio ambiental sobre el impacto que esa obra representaría, y le recomendé que contactara a GroundWork, que tiene ingenieros, pero yo nunca vi ningún estudio”, dijo Álvarez-Rodríguez.

Por su parte los Concejales Frechette y Sweeney estuvieron y están en desacuerdo con la idea. (Hasta el momento de cerrar esta edición, el Concejal Blanchette no había contestado al mensaje telefónico) Es de destacar que una moción como esta debe ser aprobada por el pleno del concilio. En este caso, nunca llegó al pleno, ya que desde que fue introducida, nunca fue aprobada por el Comité de Ordenanzas.

El pasado domingo 21, un grupo de vecinos, encabezados por Donna Hicks, y Melissa Smith, ambas residentes de la Calle Melrose, se presentaron en la orilla del río, en el lugar por donde los niños entraron al hielo y anunciaron que, como la ciudad no había hecho nada, ellas estaban decididas a levantar una cerca para evitar futuras desgracias.

Por el momento, los planes de Hicks, son poner una cerca en los sitios por donde

se baja al río y cuando sea posible, cercar el río por completo. “Los motivos que me impulsaron a esto son que mi hija Samantha iba a la escuela con los niños”, explicó Hicks.

“Yo soy el Presidente del Concilio y estoy a favor de la cerca”, declaró Marcos Devers ante las cámaras de Fox-TV que se encontraban cubriendo la noticia. “Algunos Concejales como Nunzio DiMarca y muchos ciudadanos apoyan la idea. Estamos midiendo para dar un estimado a Home Depot que va a donar los materiales”, dijo Devers. DiMarca confirmó lo dicho por Devers, y agregó: “Yo estoy de acuerdo en cercar esa área por el Boys and Girls Club y comprendo que cercar todo el río es imposible”, dijo DiMarca.

Según explicó Devers a Fox-TV, él está en contacto con el Departamento de Parques, los cuales estarán encargados de abrir y cerrar las puertas que dan acceso al río. “Los planes son que las puertas sean cerradas y abiertas a ciertas horas del día y que el Departamento de Parques las controlen. Esto será una continuación del proyecto del Parque Pemberton que está en construcción”, dijo.

Damon Mustapha, de 13 años, vive con su familia a la orilla del río y no está de acuerdo con la cerca. Mustapha estima que los niños no deben estar en el agua, y que si ellos quieren ir, no hay nada que los detenga. “Yo voy al río solamente en el verano a pescar, en el invierno no me acerco al hielo”, expresó para Rumbo y añadió: “Deben educar a los niños”.

André Gagnon, residente de Caulkins Ct. #2 estima que “es una pérdida de tiempo”. Gagnon dice que ellos ponen su bote por esas entradas y una cerca les privaría de ese derecho. “Personalmente, yo no creo que nunca va a haber una cerca allí”, expresó Gagnon. Una señora, que estaba en su jardín a la orilla del río y no quiso dar su nombre, dijo: “¿Quiénes son esas gentes? Ellos no viven aquí. ¿Cómo creen que pueden imponernos una cerca?”

Por su parte Manuel Martínez, residente de la Calle Howard #484, que estaba ayudando a Devers con las medidas, expresó: “Hay que poner la cerca o de lo contrario los niños seguirán cayéndose en el río”.

Por su parte el Candidato Franklin



Tres jóvenes preocupados por la seguridad de los niños: Nolin Baez, Carlos Tejada y Luis Guzmán. “Estamos aquí porque las autoridades no han hecho nada”, dijeron.

Fernández, preocupado por la seguridad de los niños, en sus declaraciones para Fox-TV, dijo: “El Boys Club cierra a las 3 de la tarde y no hay quien cuide a los niños después de esa hora, ya que sus padres están trabajando”.

Damon Mustapha aprovechó la oportunidad para preguntarle a Fernández: “¿Quién eres tú y cuál es tu interés en todo esto?” Donna Hicks contestó por él: “El es Franklin Fernández y está postulado en contra de Nicholas Kolofoles”.

Cuando fue contactado por Rumbo, el Concejal Kolofoles expresó asombro al principio ya que no se le invitó a participar, siendo él el promotor original de la idea de una cerca en el río, y disgusto después al saber que Marcos Devers, Presidente del Concilio formó parte del grupo. “Es inconcebible que yo no fuera invitado por Devers ya que él sabe que yo fui el que

propuso la cerca y que por casi un año he estado luchando por ella”, dijo.

“Además”, reiteró Kolofoles, “de haber estado allí les hubiera dado todo mi apoyo, por lo que me luce que lo que estaban tratando era promover a mi oponente, justo ante las elecciones. Lo convirtieron en un espectáculo político, que lástima”, concluyó Kolofoles.

Donna Hicks informó que alcancías para recaudar fondos para la cerca serán colocadas en los siguientes establecimientos: Gómez Market, 252 Water St.; Family Dollar, 700 Essex St.; Miller Supplies, 455 Essex St.; Grace Market, 54 Union St y Restaurant La Lechonera, 20 Union St.

Hicks también informó que se ha abierto una cuenta bancaria bajo el nombre de: Saving Our Children, en la sucursal del Sovereign Bank del 297 de la Calle Andover, en Lawrence.

## Travaglini visita a Lawrence...

(Cont. de la página 2)

familiarizar la administración con la dirección de la construcción y asegurarse de que se hacen las cosas bien, pero hacerlo en forma de hábito, repetidamente, mientras no se hace nada, yo tengo un problema con eso”, dijo.

Antes de recorrer los distintos departamentos de la estación de policía, el Presidente Travaglini fue informado brevemente por la Senadora Susan Tucker y el Jefe de Policía, John J. Romero de los

últimos detalles sobre el accidente fingido que costara la vida a una señora de 65 años, mientras viajaba como pasajera en un auto que adrede chocó con otro, con el objeto de cometer fraude al seguro de autos.

Durante el recorrido, Travaglini se mostró asombrado por las condiciones en que los oficiales de policía se ven obligados a trabajar, y como muchos de ellos tienen sus oficinas en un closet, y las cosas que debían estar en un closet están apiladas en los pasillos.



Donna Hicks y Melissa Smith sosteniendo la alcancía que será colocada en los comercios para recaudar fondos para cercar el río.



Durante el recorrido por la estación de policía, inspeccionando el “gym”, en un espacio tan reducido que sólo caben dos “treadmills”, vemos al Presidente Travaglini, con el Representante William Lantigua (I-Lawrence) en primer plano.



## Alonso Capellán:

# Tras la creación de su mejor obra

Para cualquier artista que haga del arte una manera de expresar sus ideales, sus esperanzas, sus miedos y sus alegrías a través del género que haya elegido, de seguro que debe ser más fuerte el tener que llevar consigo la incertidumbre de qué pasará al siguiente día, es preguntarse si vale la pena seguir descargando sus emociones en el papel, a través de una melodía, por medio del agradable sonido de cualquier instrumento musical o en la expresividad de los colores que descansan sobre el lienzo repleto de trazos y pinceladas certeras.

Por Beatriz Pérez.

Alonso Capellán es un artista sensible, cuya fortaleza se ha puesto a prueba quizás por una mala jugada del destino; sin embargo, de él podríamos decir que es un ejemplo de lucha, un ser humano cuyas emociones van más allá de una enfermedad que trata sin lograrlo de apagar la llama de optimismo que vive en su esencia de un consagrado artista del pincel. En éstos momentos él está trabajando en la que podría llamarse su mayor obra. El se enfrenta y se defiende con pincel en manos al cáncer, enfermedad que se posó en este joven artista tal vez creyendo que la sensibilidad de sus trazos se iba a apagar, pero su apego a la vida y a las muchas razones que tiene para seguir viviendo han

sido la indestructible muralla que este mal ha encontrado en su afán de acabar con su esencia de ser humano, con su peculiar manera de expresar sus sentimientos.

José Alonso Capellán Lantigua, nació en la provincia de Santiago en la República Dominicana, artista plástico de corazón y abogado de profesión. En 1999 su vida da un giro inesperado cuando se le diagnóstica que tiene cáncer Linfoma Non Hodgkins que pudo ser Leucemia, recibe ocho ciclos de quimioterapia y 80 radiaciones divididas en 20 sesiones, para luego esperar un período de tres años en que pueda regresar la enfermedad, si ello no ocurre podría estar dado de alta clínicamente.

Lamentablemente la enfermedad



regresa a los 20 meses. Actualmente está a la mitad de un tratamiento mucho más agresivo y más fuerte que el anterior acorde con el ritmo de la enfermedad.

Alonso está en la Ciudad de Lawrence desde hace unos meses, buscando nuevos horizontes que lo lleven a la salud; vías repletas del amor de quienes están a su lado en este pleito contra un mal que le ha enseñado a no tener miedo, que lo ha vencido otras veces, pero que lo llevan a confiar en la gracia divina y a preguntarse, ¿por qué no ganarle a tu lado Dios?

En marzo del presente año un grupo de pintores unieron su amor al arte y su talento y realizaron una Colectiva Pictórica, "Cien Amigos, Cien Obras, Por una Vida" a beneficio del artista plástico. La colectiva se realizó en el Centro de la Cultura de Santiago. Durante el tiempo que permaneció la colectiva varios cuadros de 32 pintores dominicanos estuvieron en exposición y a la venta como una manera de ayudar a Alonso.

Recientemente, Casa Dominicana abrió y acogió a este artista junto a sus obras y otras que fueron parte de la colectiva realizada en la República Dominicana. Han sido muchas las personas que han llegado hasta el local de la organización y disfrutado

de los cuadros, muchos han sido adquiridos. Conversar con Alonso Capellán, alimentarnos con su optimismo, con esa fuerza que cada día crece junto al deseo de ganar la batalla al cáncer es una experiencia inolvidable para quien ha tenido la oportunidad de estar cerca de este excepcional ser.

El, no obstante a su situación, es un ejemplo de valentía; es alguien capaz de manifestar que cuando nos encontramos en la noche oscura del sufrimiento no culpemos a Dios, ni a los demás, ni a nosotros mismos porque saber vivir es aceptar procesos, perseverar y avanzar por etapas, ante situaciones difíciles.

Alonso Capellán sufre de cáncer, mal que no ha podido borrar de su rostro una sonrisa ni la esperanza de que cada día al despertar vaya a recibir el mejor de los regalos el poder seguir respirando y creando vida a través de sus pinturas.

Si usted está interesado en acercarse y llenarse de la fortaleza de Alonso, visite Casa Dominicana, 225 Essex Street Lawrence, cada tarde a partir de las 5pm a la vez que disfruta de las pinturas y si puede adquiera un cuadro y estará contribuyendo a salvar una vida.



Alonso Capellán posa orgullosamente ante las obras que está exhibiendo en la Casa Dominicana.

Visite la exhibición de arte de Alonso Capellán en la Casa Dominicana, 225 Essex Street, Lawrence, después de las 5 de la tarde durante la semana. Para más información, favor de llamar al (978) 686-3334.



¿Buscando Cuidado para su Niño?

Considere el

**Campus Learning Center**

Ofreciendo programas prescolares y Kindergarten durante todo el año

Acreditado y Licenciado

Maestros certificados por la Oficina de Servicios de

Cuidado Infantil de Massachusetts

Convenientemente localizado en los terrenos de Northern Essex Community College en Lawrence

Enfoque en la lectura y la escritura • Se aceptan Vouchers de Pago Meriendas y Comidas calientes • Cuidado disponible durante la noche

Comuníquese con Judy Janes, Directora

978-689-9980





**National Hispanic Heritage Month**

NECC National Hispanic Heritage Month 2003 is proud to present Special Guest:

**Euclides "Euky" Rojas**

Euclides "Euky" Rojas is the Red Sox new bullpen coach in 2003. Euky, a former RH closer on Cuba's national team, was Pittsburgh's Latin American pitching coordinator last year. Coach Rojas will be on campus talking to student about his experiences on leaving his native Cuba and coming to the United States.

When: 11:00 to 12:00  
Wednesday Sept 24th

Where: Lawrence Campus Atrium

Búsqenos en la Internet en [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

# ¡Felicidades, Analcis!



Analcis Minaya sumple 15 años el próximo 28 de Septiembre. Ella es alumna de Methuen High School; le gusta toda clase de música y baile y disfruta de un buen juego de baloncesto. ¡Rumbo te felicita en tu día!

## ELECT John Dmytrow

**What people are saying about Dmytrow**  
Lo que las personas dicen acerca de Dmytrow

**"He is the right person to watch for the elderly interest."**  
"Es la persona indicada para velar por los intereses de los ancianos."  
Luz Rosado

**"He is the watch dog for the elderly cause."**  
"El siempre está atento a las necesidades de los ancianos."  
Rosa López

**John Dmytrow is the actual Chairman of the Council on Aging**  
John Dmytrow es el actual *Chairman* del Concilio de Ancianos

**Elija / Elect John Dmytrow**  
**Para / For Councilor at Large**

## Invitación

El club infantil de Lawrence invita a todos los niños académicamente talentosos a su 11va. premiación a celebrarse el domingo, 5 de octubre, a las 4:00 de la tarde en St. Mary Hall. Como siempre, tendremos 3 computadoras, estrellas escolares, regalos, camisetas y un show artístico. Además haremos un reconocimiento especial a las madres de los 10 mejores niños del año escolar. Para más información comuníquese con Fifi García al 978-681-9129.

6th Annual National Conference

**Dominican American Future: Health & Economic Empowerment**

Creating Access in Health, Finance and Education through Political Participation

**SAVE THE DATE**

October 10th, 11th & 12th, 2003  
State of New Jersey  
Atlantic City Convention Center & Sheraton Hotel

**SAVE THE DATE**

October 10th, 11th & 12th, 2003  
Atlantic City, New Jersey

6th Annual National Conference

**Pre-registration**  
[www.danr.org](http://www.danr.org)  
(202) 238-0097

**Hotel Reservation**  
1-800-325-3535  
National Reservation Atlantic City Sheraton  
1-609-344-3535  
Direct number  
[info@danr.org](mailto:info@danr.org)



# Northern Essex Community College presenta National Hispanic Heritage Month

National Hispanic  
Heritage Month

Calendar of Events

Sept. 16th-Sept. 19  
Hispanic History Week

Sept 24th Special Guest  
Euky Rojas  
Boston Red Sox Bull Pen Coach

Sept 22-Sept 26  
Latinos in Government & Education

Sept 29th - Oct 3rd  
Latinos in Business & Sciences

Oct 1st Career Expo

Oct 6th-Oct 10th  
Latinos in Arts & Entertainment

Oct 8th Heritage Celebration





# Lawrence - Abuses at City Hall

By Dalia Díaz

When DPW Supervisor of Sanitation Butch Barry retired last year, Kevin Merrill was made acting supervisor, a position that according to the city charter he was to hold only for 90 days. The City Council has not been following through on these appointments and several people in the city have been allowed to continue in "acting" positions for a long time.

Because there have been talks that the council will be taking action, Mr. Merrill is confident that he will be appointed soon.

Kevin Merrill earns approximately \$100,000 a year because he manages Chapter 90, a state program to improve sidewalks and streets. He works at the city yard as acting supervisor from 7:00 a.m. to 3:00 p.m. Monday through Friday. He is also Road Inspector Foreman from 3:00 p.m. to 7:00 p.m. hot topping streets and he is a Road Inspector on weekends. He receives Foreman overtime at time-and-a-half and double time for any job he performs as a Foreman after normal working hours. More on that at a later date.

One would think that this city worker spends day and night away from his Amesbury home dedicated to the service of this community and perhaps that is the reason for his laborers to call him "Moody Blues." He has a white car, provided by the taxpayers of this city for the sole purpose of transporting him back and forth to Amesbury.

He has the habit of coming in early in the morning and then goes out for breakfast to a local restaurant for a sit-down meal. Later in the morning, he exercises at World Gym on Route 110, Methuen, returning to work after lunch, just in time to go home. Comes two o'clock, he's out of here!

Kevin is probably moody because he has to come to Lawrence at all.

The saddest part is that Mr. Merrill is so over-confident that he will be appointed Supervisor soon, that he is training John Isensee, the Parks Department Foreman, as his replacement and that includes going out for breakfast together.

Mr. Isensee is currently paid \$50 each week by Frank McCann for being the Tree Warden, a job performed only through the summer or any tree emergency but it has continued as a year round stipend. The interesting part is that this stipend is paid out in a separate check that is not taxed and it doesn't appear in his weekly pay. We need to find out how Mr. McCann justifies paying out that amount on a weekly basis.

Kevin Merrill continuously "borrows" city equipment, such as wood chipper, ladder, lawn mowers, etc. any time he wants. It's really hard to catch him borrowing city equipment because he is the only person down at the yard that has keys to everything and he takes stuff usually on the weekends when no one is around. The wood chipper, for example, was picked up by him on August 25 after 5:00 p.m. and it has not been returned as yet. The taxpayer-funded wood chipper is doing extra duty in Maine where Mr. Merrill bought a lot of land that is being cleared with our equipment.

On Friday, September 12, he was seen putting his own lawn mower in the trunk of his city-owned car after having been repaired by the city mechanics. His personal car is also repaired and maintained at the Municipal Garage along with other city employees including Andrea Traficanti's car.

## And, speaking of Andrea...

On April 24, 2002, Frank McCann, Interim DPW Director, sent out a memo to all DPW Employees, Mayor Sullivan, the Personnel Director and the Union, regarding Phone Usage. It reads, "Effective immediately the use of cell phones – used for calls (both incoming and outgoing) and for two-way communication are to be used strictly for City business. There are to be no unnecessary calls or usage that does not involve work related issues. Individuals not adhering to this policy will be subject to disciplinary action."

Andrea was transferred from Community Development to the Department of Public Works in June, 2002, and that memo should have been part of her training package. Even after all the documented abuses with her cellular

telephone, spending four times the average spent by other people in the mayor's office, apparently the telephone has not been retrieved from her.

What Rumbo has found during this investigation is a terrible fear that she instills on other employees. They are afraid of refusing taking her orders when, in fact, she has no authority over anyone. Instead of just refusing to fix her car when she brings it to the city mechanics, they opted for not provoking her wrath.

What would happen if they decline to do the repairs? Who would come to give them hell for upsetting the "Italian Princess"? How can we expect the city to improve if their behavior doesn't change? There will always be people willing to abuse the system.

Fortunately, the end seems to be near. It is our understanding that she has been interviewed for a position at the Greater Lawrence Regional Technical School and also at the Lawrence Housing Authority.

You can find previous articles in our website: [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## Do you want to practice your Spanish or English?

Here's an opportunity to practice your Spanish or English in an informal setting. Seeking individuals who'd like to practice their English or Spanish in return for sharing their skills in their native language. Group meets Tuesdays 6:30- 7:30 pm at the Wingate Street Theatre, 45 Wingate Street, Haverhill (near Haverhill train Station). Please call beforehand to obtain details, (978) 521-1652.

# MICHAEL FIELDING

## Elect Michael Fielding City Council – District F

**A New Voice  
New Ideas**

**Real Commitment to District F**

Lawrence is a great place to live, work and raise a family... and I care about maintaining the quality of life we have here in Lawrence.

I care about the people who live and work here, about our children and our seniors. I care about the businesses that contribute to and support our community.

Over the next few years, we will face some challenging times. If elected, I will work hard with and for each and every person in our community, so that together we can find solutions that work for our great city.

I respectfully ask for your support and your vote on September 23, 2003.

Michael P. Fielding

*Paid for by Fielding Associates*



*As seen in / Como apareció en Rumbo 9/1/03.*

## Elija a Michael Fielding Concejal – Distrito F

**Una Nueva Voz  
Nuevas Ideas**

**Realmente Dedicado al Distrito F**

Lawrence es un gran lugar para vivir, trabajar y criar a una familia...y yo tengo intención de mantener la calidad de vida que tenemos aquí en Lawrence.

Yo me preocupo por las personas que viven y trabajan aquí, acerca de nuestros niños y nuestros ancianos. Yo me preocupo por los negocios que contribuyen a mantener a nuestra

comunidad.

En los próximos años, vamos a enfrentarnos a tiempos difíciles. Si soy electo, yo trabajaré muy duro con y por cada persona en nuestra comunidad, de modo que juntos podamos encontrar soluciones que trabajen por nuestra gran ciudad.

Respetuosamente le pido su apoyo y su voto el 23 de septiembre, 2003.

Michael P. Fielding

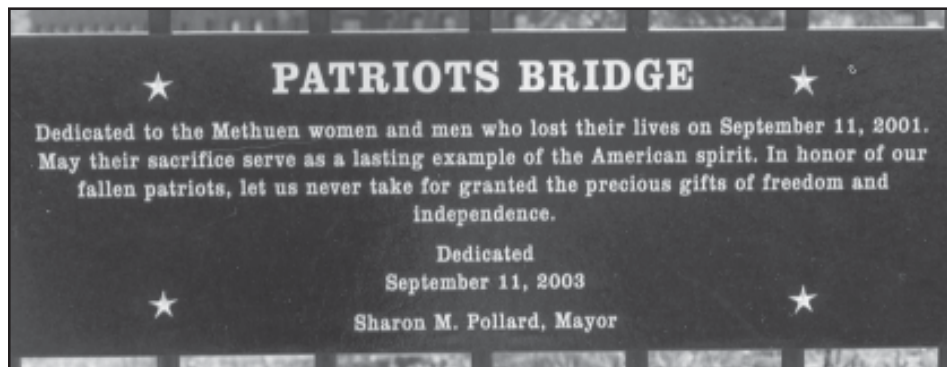
*Pagado por Fielding Associates*



## It's all About Right(s)!

By Ellen Bahan

# It's always been about her



I am so glad that I am not the only one that noticed this incredible display of "It's All About Me".

I was so glad to see Charlie Russo and Chris Markun's observations about the Patriots Bridge.

I tell you, Mr. Molori, I can see why you would be at your wits end on these occasions where you are supposed to be making old shar look good and she thwarts you at every turn.

Who would have guessed shar would have the utter egomaniacal audacity to only have her name inscribed on the plaque on the Patriots Bridge. GOD! Just a couple of days before the preliminary election! John Molori I must commend the gallant efforts to squelch this article in the Tribune. You almost wore a trench in that driveway on Pleasant View Street. Here's a helpful hint for the duration of the election, never and I mean never be without Tums and aspirin.

You know John, I have been doing some research and you are really getting peanuts for your spin services as campaign manager. When Toody, Keeper of all Public Information in the Town of Methuen was old shar's campaign manager of record the campaign documents show she was getting a hell of a lot more than you. You aren't being supplemented by the taxpayers are you? I mean you are on unpaid leave of absence from the people's payroll. Right? Starting when?

Back to the plaque, the night of the ceremony, I could not get close to the podium, of which the plaque was behind. The politicians surrounded the area flanked by their hack appointees. Who by the way were not their pompous crass selves?

Not until the next day when I walked across the Patriots Bridge to stump at 5 corners for Bill Patenaude, and witnessed the Bev Ferrante fire in the pants show, did I stop and read the plaque. By the time I

reached 5 corners, I was steaming. Sharon M.oney Pollard is so egotistical, that even in this horrendous time of sorrow these families are experiencing, she is so shameless and let everybody know it is only "ALL ABOUT HER"!

The excuses in the Tribune were the stupidest ones I have ever heard. Old Shar's fear of inadvertently omitting some of the names on the plaque did not deter her from mentioning the names in her speech and having the names printed on a program passed out by none other than Baghdad Toody, Keeper of All Public Information in the Town of Methuen.

The most outrageous thing old shar stated was that it has taken over a year to decide on what would be printed on the plaque. It is now apparent the yearlong discussion was spent on just how big the S and the P were going to be.

PATRIOTS BRIDGE IN MEMORY OF METHUEN'S HEROES  
DOUGLAS GOWELL, PETER HASHEM, MILDRED NAIMAN, MARIE PAPPALARDO, PATRICK QUIGLEY AND KENNETH WALDIE.

I received an anonymous phone call on Monday night before the election. It stated that someone had placed 6 candles and a plaque listing all the names of the Methuen Patriots; I rode by and saw it myself.

The next morning I noticed that the only trace of the monument that was still noticeable was the ties still wrapped around the fence spokes.

In pork town no one makes old shar look bad!!! She reserves the privilege of making herself look bad all on her own! Keep up the good work Sharon!

*Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to Ellenbahan@aol.com*

## 'Billy'

By Ellen Bahan

And stop sweating Daddy Di Pardo; it is not your turn yet! It is OK if I call you Daddy?

This article is about my councilor, the chairman of the Methuen Town Council, Billy Manzi.

As many of you know, he is once again eligible for re-election, even though he has already served 3 terms and change, longer than any other serving councilor, since the adoption of term limits. A special decree (or is that, dispensation) deemed by none other than our legal beagle Moe Lariviere. I believe him. Oh, yea! I believe him!

A brief history for you new Rumbo readers, term limits were initiated and passed by the voters, mandating that once a councilor has served three, two year terms, they were banished forever from ever seeking that position again. This did not sit well with Joe Salvo, ex-councilor among many other elected positions and appointed positions.

In fact, Joe Salvo always seemed to have a least one finger in the pie, ALWAYS. The people could see no other way to get rid of the ilk of Joe Salvo so this law on term limits past easily.

Joe fumed and fumed, orchestrated legislation, got Arthur Broadhurst to personally march it thru the State House and managed to get the most convoluted question inserted on Methuen's election ballot. The bottom line to the answer to the new question of term limits was NO meant YES and YES meant NO and it pasted in favor of Joey's legislation by a measly hundred votes, which changed the fact that you have to go away forever and made the banishment only two years.

A sad day for the voters of Methuen, like that bad penny theory. I was present on voting day as a counter for a candidate, and many, many people who came out of the booth stated that they voted yes for term limits and I had to sadly tell them they had voted wrong: YES meant NO in Joey Salvo language.

Let me back track a bit. Billy Manzi was never elected the first time out, he replaced Kevin Moury, who was elected as a central district councilor, due to some obscure rule that if a person, Moury, left public office within ninety days of an election, the council could replace this open seat without considering, who was the third runner up. Thus Billy Manzi squeezed in making him the incumbent in the next upcoming election.

By the way Moury was granted a position at the town spout, family vehicle and all, which as everybody knows has been seen in Lawrence in front of his club, and

as of late his new red pick up truck was on a voyage up to Salem, NH, where I hear Moury lives after having sold the Sweetheart Inn to Mikey and LeeAnn Condon, Councilor at Large and Registrar of Voters, respectively. Those sweethearts! What a tangled web we weave here in pork town.

I am asking my loyal readers to enforce your own term limits on Billy Manzi. At the councilor forum that was taped for the It's All About Right(s) cable access show, Billy makes it clear that he indeed answers to the powers to be, and will continue to do so.

He has no intention of doing any research on the contamination plaguing the downtown, he has no intention of reading the accumulated documentation assembled at the library.

He has shown us his intention by writing a letter of welcome to the developers funding source earnestly stating, please come rape and pillage.

Billy is getting a footbridge connecting his blatantly out of compliance any health and safety code, not to mention any building code liquor store to at least 40% low income housing out of 97 units. This 40% figure could have ballooned since its construction. I am hearing the quality of life at the apartments is substandard for a myriad of reasons, the least of which is this project is not according to the plan approved by the Zoning Board of Appeals, yet no citations by the building department have been issued. The building department along with the health department is the oversight... I guess that should be "blind sight."

Billy Manzi has done nothing but blindly follow the queen, I can't imagine what the payoff will be. But I can say with confidence it is already too much, the people cannot afford to pay the price. I attend almost all the meetings that take place before council, with the mayor present, I have NEVER SEEN Billy Manzi go against the queen, in fact if the banter gets a little heated, the couple of times there was some banter, Billy is ready, gavel in hand, to strike down whoever disagrees with his mayor. You think that if she gets in again she is setting it up for Billy to be mayor... or do you think that Billy is trying to set it up for himself?

The people imposed term limits on Joey Salvo, the people can now impose term limits on Billy Manzi. Shut Mr. Manzi out in the election; sitting out a dance in a chair next to Joe Salvo will do him a world of good.

*Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to Ellenbahan@aol.com*

## Lawrence Stolen Car Initiative

By Lt. Walter A. Soriano

The taxi, livery assistance has started this past week, we met with the particular companies in the city and they are more than willing to help. We are targeting stolen cars throughout the city, the idea is for the drivers to report to their dispatch of the stolen car they have seen on the Stolen Car Hot List for their dispatch to report to the police department of the stolen car.

### Facts:

- 10 companies will be involved.
- On any given day, there are between 125 to 150 taxi and livery vehicles working in the City.
- Every morning they will all be given our Stolen Car Hot List.
- The List will be updated by every shift as the car is reported stolen to the station.

### NOTE:

We have told the drivers that they are not police officers and we will not jeopardize them in any way. The only thing we want them to do is to report stolen vehicles that are on the Hot List, nothing else.

## James S. Vittorioso Lawrence School Committee

**Distrto A**  
**La disciplina es mi prioridad #1.**  
**Sin ella nadie puede aprender.**



**District A**  
**Discipline is my #1 priority.**  
**Without it, no one can learn.**

**Agradezco su voto el 23 de setiembre.**

**I appreciate your vote on September 23.**

*Pagado por / Paid for by James S. Vittorioso*



# Lawrence - Irregularities at DPW

By Alberto Surís

Last Thursday, September 18, 2003, I was parked in front of the Department of Public Works' City Yard on Auburn Street, from approximately 1:40 to 2:30 p.m.

During that time I witnessed at least three cars that seemed to be private vehicles entering and leaving within a few minutes.

The graffiti truck also came out twice and was back within 15 minutes each time it went out. It is a wonder how much graffiti was cleaned up in such little time.

There was also a pick-up truck towing a lawn mower. It went out three times and it was back in less than 10 minutes each time. I would like to know how much grass

was cut each time they went out.

Another pick-up truck in which Al Leo, a DPW employee was a passenger, distracted me because it stopped contrary to the traffic flow, next to a dark red car that was parked by DPW's East entrance, in front of the fire hydrant. (It is parked illegally there every day.) I saw Leo get out of the truck and take something from the rear of the truck and placed it in the red car's trunk. After that, Leo got back in the truck and left.

Not even five minutes later, Leo and the driver were back at DPW entering by the West entrance. Minutes later, four men

were standing behind the red car with the trunk open, looking at its content. Of the four men, one was Kevin Merrill, Acting Sanitation Supervisor and another one was Al Leo. I could not recognize the other two. They took out what Leo had placed there and walked inside.

Our sources at DPW said that, apparently, they had seen Mr. Leo stealing and the red car belongs to him. However, Kevin Merrill explained to the workers that the only thing in the trunk of the car was a shirt and a pair of sneakers. What happened with what was removed from the car?

Because this is a very serious

accusation, I contacted the Police Chief John J. Romero and told him about my concern of perhaps trying to sweep it under the rug and he said, "That doesn't go with me but this is the first I heard of it. I'll make a couple of calls and get back to you."

Five minutes later, Chief Romero called me to let me know of his conversation with Frank McCann who told him that he was investigating and he (Chief Romero) would act accordingly. I also mentioned it to Jorge De Jesús, the Mayor's Community Liaison in order to keep him informed.

In conclusion, after all of this, there is no control at DPW.

## Residents Identify Health Threats from Mercury Use

Latino residents of Lawrence, Massachusetts have taken on the role of environmental scientists. They've surveyed their own neighbors and confirmed the presence of a toxic commodity: mercury.

The use of mercury, or *azogue*, for ritual purposes is common in some Latino cultures. Sprinkling mercury around one's home or car, adding it to a bath or a perfume, and burning it in a candle are practices believed to bring good fortune and ward off evil. The *botanicas* that stock religious and ritual items sell capsules that contain nine grams of mercury—more than ten times the amount contained in a household thermometer.

In Lawrence, Spanish-speaking adults and teens from the Casa de Salud environmental justice program and the Teen Coalition surveyed nearly 900 Spanish-speaking residents about their knowledge, beliefs, and use of mercury. The findings showed that almost 40% either knew someone who has used mercury for religious, spiritual, or health purposes or had used it themselves.

Traditional practices require the user to open the capsule in order to sprinkle the mercury where good fortune is desired. However, releasing mercury into the environment can have serious health consequences. The Lawrence survey showed that many do not know that mercury is a dangerous substance; it can cause neurological damage and is particularly hazardous to pregnant women and young children.

The survey was conducted in June, 2003 at festivals, barber shops, laundries, day care centers, churches, supermarkets and other community places where Latino people gather. The survey project was directed by the Boston-based JSI Center for Environmental Health Studies, under a grant from the Environmental Justice Office of the Massachusetts Executive Office of Environmental Affairs.

JSI is involved with a variety of environmental justice projects in Lawrence, and through Casa de Salud has trained a cadre of "Casa Leaders" in research



methods, outreach work, and environmental health issues. The Casa Leaders regularly convene community meetings, or *charlas*, conducted in Spanish, to address local environmental problems.

"The *charla* is not just to give people information in their first language, but also to create conversations in the community that encourage people to get involved and take action on their own behalf," said Gretchen Latowsky, Project Director for JSI's Center for Environmental Health Studies.

Although the Casa Leaders were the ones who called attention to ritual mercury use in the first place, the Casa researchers were as surprised as anyone else by the results. "To me it was surprising that people sprinkled it around babies' cribs, because babies are more vulnerable to the vapors. It really concerns me that they are doing it," said Doris Anziani, Community Coordinator for Casa de Salud.

The ritual practices reported in the surveys suggest that many respondents have used mercury in a way that they may not realize carries a health risk. The survey found that 108 people sprinkled mercury around a child's crib; 152 burned it in candles; 143 applied it to their skin; and 91 swallowed it in a drink.

The researchers found that not only many users of ritual mercury, but also some of the *botanica* owners who cater to Hispanic customers were unaware of mercury's hazards.

Now that the survey has revealed a need, the Casa Leaders will focus on education. Brochures in Spanish and English are in distribution in Lawrence, and

future outreach activities will aim to spread information about mercury's dangers and encourage the alternative use of non-toxic herbal substances also available from the *botanicas*. "Ideally, people who now use mercury will find alternatives that support their religious or spiritual beliefs, but do not have such harmful properties," said Latowsky. "We are not trying to interfere with people's religious, spiritual, and cultural practices, but we do want them to know the hazards of mercury use. At the very least, if a person decides to continue to use mercury, it would be best if he or she keeps it inside the capsule and in a tightly closed container."

Doris Anziani, Community Coordinator for Casa de Salud and Gretchen Latowsky, Project Director for JSI's Center for Environmental Health Studies talk to Raquel, the clerk at a botánica.



## Susan B. Anthony Focus of Lecture at NECC



She was the quintessential suffragette. When Susan B. Anthony spoke, everyone listened. Now you can hear the words of one of the country's best known sisters of suffrage and champion of abolition and temperance during a re-enactment at

Northern Essex Community College's Life Long Learning Program at 2 p.m. on Thursday, Oct. 2, in the Bentley Library on the Haverhill campus.

Andover resident Sally Matson brings this colorful character to life with her informative presentation. She portrays Miss Anthony in an honest and insightful manner. Susan B. Anthony was far from being a wallflower. She was a true rabble rouser. She believed rules were made to be broken. She routinely challenged legislators, charmed newsmen, and wore fancy clothes regardless of the fact she was a Quaker.

Life Long Learning is a program for adults 50 and older, although all students and others are welcome. There is a \$1 admission fee.

For additional information contact Carol Duhart, Life Long Learning Program Director, at 978-556-3825 or [cduhart@necc.mass.edu](mailto:cduhart@necc.mass.edu).

Visite nuestra página / Visit our page on  
the Internet: [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



*Methuen***Campaign trail observations**By *Ellen Bahan*

I was stunned by the election. So few of you willing to embrace open government, and support a true, honest man wrought with conviction and righteousness. So few of you willing to demand all the goings on in the Town of Methuen are out in the open.

I guess I am incredulous of just how many incompetent, unqualified, immoral, unethical people are lurking in government, masquerading as public servants, you know, on the dole... I mean, the public payroll!

As always my stories, my assertions do not go across the boards. There are some public servants worth their weight in gold. It is absolutely amazing that old shar has managed to replace most of these dedicated to our service and well-being souls with a hackarama extravaganza. I have never seen the likes of it. I tell you shar, I AM IMPRESSED!

The absolute great news about the elections is that Sharon M.oney Pollard pulled out all the stops on this little preliminary election for a \$65,000 job, and only got a little over 3000 votes. Only 22% of the citizens of Methuen bothered to vote. SHAME ON ALL OF YOU!

Old shar has spent over \$41,000 worth of her war chest and this was only a skirmish. The deciding battle is yet to be waged!

Actually \$41,000 is peanuts for her to be able to control millions of dollars to be doled out to her band of crass supporters, which by the way every one of them is on the "Them That Gets List".

It is a no wonder they dragged their sorry asses out to vote, their future literally depends on it!

I would not be surprised that when all is said and done for our queen to remain queen will spend over \$100,000.

The reality of this election is that old shar has slipped and lost almost 2500 of her base votes. If you have been following the queen's assumption to royalty, her support has bounced between 5000 and 6000 votes. With Molori, running balls out as fast as he can trying to make the queen look good, old shar still only managed to glean a little over 3000 votes. SHE'S PEAKED! She can be beat!

A long time ago I realized it is obvious I am the only one standing out front trying desperately to warn Methuenites of impending danger. My role has not changed; I will accumulate the public record, backed by documentation that will stand forever.

When there are many more of you Methuenites suffering injustice, be it in the form of taxpayer funded harassment, ill health, property damage due to incompetent supervision by elected and appointed officials, the withholding of public information that puts the citizens in eminent danger, only then will perhaps the citizens rise up and demand accountability, accessibility and hold responsible those who are not performing their job to acceptable standards.

**The trail itself**

As many of my friends and all of *you*s told to hate Ellen Bahan, have seen me as of late, standing on numerous street corners waving to cars, it has been an education beyond belief.

Before I forget, I have a question to pose to my loyal readers. Does Deputy Dawwg Alaimo have a recliner in his black, ultra blacked out windows, unmarked car, masquerading around as a cruiser? He sailed by one of the many intersections in town I have recently been stumping and I thought he was lying down. I WONDER IF HE WAS HE WEARING HIS SEATBELT?

Next on the trail was the 5-corner caper. I was standing in 5 corners, after having read the tribute to old shar on the plaque on the Patriots Bridge, as the Pollard for mayor shindig at the Methuen Senior Center broke up. Not to veer from the subject, but the seniors were thrilled with the presentation by knickknack Mikey Condon, paid for by the Sharon M.oney Pollard Campaign, the seniors do so love sausage!

As the party of merry huffers broke up one by one they passed through 5 corners. I know this because they were huge traveling Pollard billboards. This was not the only telltale factor. One woman, a true blue queen huffer, Bev Ferrante impressed me the most. She managed to speed through the 5-corner intersection at least three times from two different directions.

At first we all thought her car seat was on fire, or perhaps it was her pants. She was jumping around the front seat of the car, arm waving with the thumb down, yelling something. That's when we all realized she was a pollardite showing her class. It was a real good show! Not something I would be proud of if I was a candidate. All the sign holders were at the ready to drop our signs and run for our lives, if Bev Ferrante in her fit of maniacal support, lost control of the car and careened up on to the sidewalk. I do think I safely speak for all present; we would not have missed it for the world!

I'll bet the Woekel people will be in store from some clowning around from old Bev Ferrante that is, when she is not fulfilling her pastoral role as chaplain for the Lawrence General Hospital. Please keep me posted, pictures would be wonderful!

After the 5 corner entertainment, Bev being the most entertaining, but certainly not alone in her childish behavior, if I were old shar, I don't think I would want these carried away huffers behaving so badly while sporting my name plastered all over their cars!

I tell you!!! John the spin meister/media mogul Molori you have got your work cut out for you!

OH, OH, OH, before I forget... PU has once again jumped up to be recognized... God, what a trooper that girl is!

Reports have come back to me, I did not witness PU's salute, but I can certainly commiserate with the recipient, because I have also been lucky enough to see the real PU!

PU was behind the wheel, red rover Annie Guastaferrero riding shotgun. Hey! Was this a personal day, or a sick day, or just a plain taxpayer funded kiss ass day? Well, PU and RR Annie were kibitzing with Billy the Bridge Manzi, I'll bet they were asking Billy who he voted for, when all of a sudden they pulled out and sort of cut the corner shot, this elicited a wail out of the sign holder. PU then leaned across RR Annie and being her old self, flipped the  
(Cont. on page 18)

**Random, unconnected thoughts...**By *Ellen Bahan*

Thank you MOE!!!

I wonder...

What really happened at Tailhook III, The first Tailhook was out of town, the second and now the third are within the confines of Pork Town.

If it is true that old shar arrived at Tailhook III in a cake!

Who bought the most influence at the made-man prayer ceremony in the Lawrence church? Observers said all that approached the badly acting chief were bearing gifts.

What old shar is going to promise to rejuvenate her failing voter base?

If Manzi Park Gardens get compensated to host the elections?

About hydro shok bullet

About black talon bullets

Brand-new voters

Political signs on public property

Political signs on historical property

Block grants... I always wonder about block grants

Political appointments gone badly!

Police test failures.

District Attorney Bloggett's investigation Why Solomon is the only person allowed to speak from the police department

About tanker trucks full of water leaving the Methuen Water Treatment Plant. Where does this appear on the line item budget?

About signs political and the ever-popular block grant sign program? Who's doing all this work?

Campaign contributions

Politico/patronage hack appointments

44 caliber guns with special night sight attachments

Drug dealers and prostitutes

Where all the money from the Comcast contract goes?

Why Spada changed the name of the Methuen Assisted Suicide Living Project?

About the MCTV Board?

What all those people who live in the Gleason Street and Appleyard path will do when our town officials give the final approval for construction to begin without ever cleaning up or protecting the surrounding neighborhoods?

If these people surrounding the contaminations will ever link together the sickness they are experiencing, connecting it to the past dumping and new construction stirring up the chemicals again!

Suicide and Murder

Our levy limit

Cancer Rates

How much time Moe has left on the dole Sickness at the High School

Walls at the High School

Asthma rates

Job posting and resumes

Taxpayer funded harassment

Cars illegally registered in New Hampshire, yet reside in Massachusetts

If old shar could possible have bigger signs About taxes, fines, fees skyrocketing

Illegal apartments

Illegal businesses

Symphony tickets

Jewelry and gifts

Queen's girls stumping on town time.

How clever of old shar to have us the

taxpayer supplement her campaign.

Overtime

Sewer and water enterprise fund.

If shar has turned Italian, she spent one day of the feast of Three Saints, smoozing next to Ray's Kay for hours and hours, guarding the cultural wagon, the catalyst for receiving federal funds to help defer the cost of the feast.

Rude public officials

Public officials, thongs, fingers and friggin language.

If old shar could have more signs. In fact if old shar could make Pleasant View Street, the green mile.

How come old shar's signs are the color of money?

What kid old shar will get to counteract Todd Woekel's adorable little boy?

Rent a prop.

About old shar's golf tourney being staged by a couple of cops this coming weekend.

I wonder if little load Lussier is going to drive Sharon M.oney Pollard to the golf course in their own golf cart. Do you think they will be using the luggage purchased by the Teachers Union Pension Fund?

I wonder if little load Lussier and Sharon M.oney Pollard are going to arrive in separate golf carts. We all know how old shar does so like to be in charge and have her name on things.

If Knickknack Mikey is going to caddy for Sharon?

Voting machines.

Why they do not steal and throw away the happy ass newspaper?

If everybody has seen Phil Littlefield's brand new supped up back shiny pick up truck with the blue plates.

If you all know how lucky we are to have Nick (Arthur Nickleson) back as principal of the High School

If everybody has seen Nick out very early in the parking lot surveying and supervising the arrival and departure of the high school students.

If everybody knows that Nick attends almost all the functions held by the school department, and has for years and years.

If anybody misses Ellen Parker, HA HA HA HA!

If the Methuen High School Football team will be able to go all the way, since they have dedicated this year to beloved coach Larry Klimas. We are all routing for you!

If the new post office location that is proposed has anything to do with the mammoth campaign contributions received from Russell and Bernard

Still wondering when Chief Fire in the Pants will retire and who will replace him

Buying silence

Who will be next to come to the Methuen spout from Lawrence?

About the damage and harm a lame duck mayor can do

Why telling public information of who gave large amounts of money to old shar campaign and their children then getting a job is slanderous.

I am wondering about WCCM

About Pat Costa

About Bruce Arnold

*Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellenbahan@aol.com*



# Lawrence residents want to fence in the river

By Alberto Surís

Lawrence residents still remembers the December 14<sup>th</sup>, 2002 tragedy when four little friends lost their lives in the Merrimack River, while playing on thin ice. This was the River's worst tragedy in almost a century. In 1913, 11 children drowned when sitting at a pier that collapsed.

As a result of this last tragedy, voices were raised in favor of building a fence alongside the river to avoid future tragedies, among them, District D, Tower Hill Nicholas J. Kolofoles led the residents introducing a motion on December 2002, to fence in the river.

Kolofoles' motion stated that a fence should be built on both sides of the river with warnings signs of no trespassing installed. This motion remained at the Ordinance Committee level until last Thursday, September 18<sup>th</sup>, 2003, when it was withdrawn by Kolofoles for lack of support from its members.

The members of the Ordinance Committee are Nilka Alvarez-Rodríguez, Patrick J. Blanchette, Gilbert K. Frechette, Michael R. Sweeney and Nicholas J. Kolofoles. "I told Nick (Nicholas J. Kolofoles) that before endorsing his idea I wanted to see a study on the environmental

impact this would do to the surrounding areas and even recommended him to contact an engineer at Lawrence GroundWorks, but I never saw such a study", said Alvarez-Rodríguez.

Councilors Frechette and Sweeney were and continue to disapprove building a fence. (We tried contacting Councilor Blanchette, but he did not return our call). It's obvious that a motion like this must be approved by the full Council. In this case, it never had a chance because it was never approved by the Ordinance Committee.

Yesterday, Sunday, September 21<sup>st</sup>, 2003, a group of neighbors, led by Donna Hicks and Melissa Smith, both Melrose St. residents, were at the river bank just where the children entered the river to announce, "since the city has done nothing", they are prepared to take charge in the construction of a fence to avoid future tragedies.

Eventually, Hicks plans are to fence in just the "holes" like the one the children entered the river, and if possible, to fence in the whole river with gates for access. "My motivation to do this is because my daughter Samantha used to attend the same school with the children", she said.

"I'm the Council President and I was



In this picture appear Donna Hicks (at center), the main proponent of the fence with her daughter Samantha and a woman who did not want to give her name but was telling her that she disagrees with the idea. "What should be done is teach the children."

always in favor of the fence", declared Marcos Devers to Fox-TV covering the news. "Some Councilors like Nunzio DiMarca and many citizens support the idea. We are taking measurements to give Home Depot an estimate since they are going to donate the materials", said Devers. Nunzio DiMarca confirmed what was told by Devers and added: "I agree to fence in that area because of The Boys Club. I realize that to fence in the whole river is impossible", said Councilor DiMarca.

According to Marcos Devers as he explained to Fox-TV, he is making arrangements with the Parks Department to be in charge of opening and closing the gates. "The plans are that the gates will be opened and closed at certain times during the day and the Parks Department will control it. This (the fence) will be a continuation of the Pemberton Park project under construction now", he said.

Thirteen-year-old Damon Mustapha, lives with his family by the river and he doesn't agree with the fence. Mustapha believes that children shouldn't be in the water but if they want to go in, nothing is going to stop them. "I go to the river only during the summer because I enjoy fishing but in the winter I don't go near the ice," he said when interviewed by Rumbo and added: "Children should be educated."

Andre Gagnon, residing at 2 Caulkins Ct. believes that "It is a waste of time." Gagnon says that they launch their boats by those spots and a fence would deprive them of that right. "Personally, I don't think there will ever be a fence here," said Gagnon.

A lady in her garden by the river and who wanted to remain anonymous said, "Who are these people? They don't live here. How can they impose a fence on us?"

Meanwhile, Manuel Martinez, residing at 484 Howard St. and who was there helping Council President Devers taking the

measurements said, "The fence has to go up or more children will continue to fall in the river."

District D candidate Franklin Fernandez, concerned with the children's safety, in his statements to Fox-TV said, "The Boys Club closes at 3 in the afternoon and there is no one taking care of the children after that time because their parents are working."

Damon Mustapha took advantage of the opportunity to ask Fernandez, "Who are you and what's your take on all of this? Donna Hicks answered for him, "He is Franklin Fernandez and he is running against Nicholas Kolofoles."

When Rumbo contacted Councilor Kolofoles, he was surprised for not having been invited to participate having been the original proponent of the idea about fencing the river. Then he became disgusted when he found out that Council President Marcos Devers was part of that group. "It's inconceivable that Devers didn't invite me because he knows that I am the one who has been fighting for this for almost a whole year," said Nick.

"Besides," reiterated Kolofoles, "if I had been there, I would have given them all of my support, that's why I believe that it was a political move to promote my opponent just before elections. They turned it into a political event. What a shame!" concluded Kolofoles.

Donna Hicks announced that collection cans to raise funds for the fence will be placed at the following establishments: Gomez Market, 252 Water St.; Family Dollar, 700 Essex St.; Miller Supplies, 455 Essex St.; Grace Market, 54 Union St. and La Lechonera Restaurant, 20 Union St.

Hicks also announced that an account has been opened under the name of Saving Our Children, at the Sovereign Bank Branch at 297 Andover St. in Lawrence.



Council President Marcos Devers volunteered to take the necessary measurements for the materials that Home Depot will be donating for the construction of the fence.

Write to us - Escribanos a: [Rumbo@rumbonews.com](mailto:Rumbo@rumbonews.com)



# Senate President Robert E. Travaglini met with Lawrence leaders

By Alberto Surís

Senate President Robert E. Travaglini, met with Lawrence leaders on Wednesday, September 17, at the Police Station Conference Room in Lawrence.

Also in attendance at this meeting were Senator Susan Tucker (D-Andover); Mayor Michael J. Sullivan; Police Chief, John J. Romero; Essex County Sheriff Frank G. Cousins Jr.; Representatives William Lantigua (I-Lawrence) and David M. Torrisi (D-N. Andover); Scott Jordan, Budget and Finance Director in Lawrence; and Myles Burke, Mayor Sullivan's Executive Assistant.

President Travaglini's visit was due to a special invitation by Senator Tucker so that he could see first hand, the conditions of the building and to inform him of recent events relative to the car insurance fraud along with other details of a fake accident in which a woman died.

Senator Tucker began by explaining that when she had to choose the neediest place in her district to bring the Senate Police Station. "This building is in very, very poor conditions and I wanted him to see it up close," said the Senator.

Tucker explained that the new police station was a priority not just for Chief Romero but for the mayor and the representatives, and they had a plan that wished to explain to Travaglini.

The Senator further said that, a few years ago, money was set aside for a regional lock up in Essex County for the Sheriff's use and which house detainees until the time to be brought to court and how this would free up many police stations in the area from watching and maintaining those detainees, particularly during the weekends.

"Lawrence already has many human service agencies, many programs, etc. and people in Lawrence thought that we were going to end up with one more agency so they said, 'We want something in exchange'," said Tucker.

During the celebration of his first year in office (Rumbo #157, November 15, 2002) the mayor met with members of his campaign team at the British Club to detail the accomplishments during that period. At that time, he announced the construction of a regional lock-up at a cost of \$22 million which would bring with it a new and fully equipped police station. He specifically thanked Senator Tucker, the then Governor Jane Swift, Sheriff Cousins and Representative Torrisi for such an achievement.

One year later but under a new administration, the same cast of characters are bringing a new Senate President up to date on the unfulfilled plans and why.

Mayor Sullivan explained that meeting continued to take place during that year in order not to let the project die and the necessity of building a new police station because this current station was built in 1966 and it became obsolete 20 years ago. "We wanted to bring you to the best room here," (the mayor's statement caused

laughter). "As you can see, these chairs represent the best one we have here," said the mayor referring to the collection of mismatched chairs.

According to Mayor Sullivan, we have been looking for the ideal place to build the station. "Are you having difficulties finding the place or the funds?" he was interrupted by President Travaglini. "No, the problem is the funds; we don't want to select a place only to find that we have no money," responded Sullivan.

Scott Jordan, Budget and Finance Director for the City of Lawrence thanked the cooperation the state has shown to the city and explained the difficulties we will be experiencing if we are to finance \$10 million in 20 years. It would mean \$800,000 each year.

Jordan also clarified the many functions people perform in this city, for example, the Personnel Department has only two employees, unlike the state that has 100. One person works on payroll and the other one handles benefits. The Budget Department also has two. "If we wanted to finance a new police station, we would have to reduce more services," said Jordan.

Sheriff Cousins credited Senator Tucker for the marvelous idea of placing the regional lock-up at the Farm because, being state property and for sharing the 22 million dollars with a new police station in Lawrence.

He further went on to explain that former Commissioner of Corrections of Massachusetts, Michael D. Fair, completed the necessary studies for the construction and for the operation of the regional lock-up under the old system of counties. Now, they are not acceptable and new studies are required. Sheriff Cousins said that they have selected a reputable company that specializes in the construction of regional lock-ups that is presently performing studies in Maine and Texas.

President Travaglini was surprised and in disbelief finding that the studies performed by Michael D. Fair are not recognized now. "I don't mind that project may be set aside to be studied better and provide the administration an opportunity to learn the direction of the construction and make sure that things are going well, but to do that as a routine matter while nothing is being done, I have a problem with that," he added.

Before touring the different departments at the station, President Travaglini was briefed by Senator Tucker and the Police Chief John J. Romero regarding the latest details about the staged accident that claimed the life of a 65 year old woman while traveling as a passenger in a car that was intentionally hit by another for the purpose of committing fraud to the insurance company.

During his inspection of the building, Travaglini was amazed at the conditions under which the officers are forced to work and how many of them have offices in closets and the items that should be in the closets are piled up in the hallways.

## Letters/emails/Cartas

# Reader praises Ellen Bahan's labor, pushes for Todd Woekel

Hooray Ellen!

I feel compelled to congratulate you on your openness and political fervor. I am a Methuenite who strongly despises the bullying politics of "Sharon M.oney Pollard!" I get both enraged and frustrated at how this woman can possibly get away with her intimidations and yet the residents of this fine city see naught!

There are more residents in this town than just "old money". What about the everyday-Joe who is too busy working his blue-collar job and attending to his family at night to be aware of the sneaking tactics of political power and money?

We need to make the everyday common man aware of Pollard's pig tactics. He may not be big money or a homeowner. Perhaps he is low income and pays exorbitant rent and has to work two jobs to pay for it and put food on the table. Perhaps he is on unemployment. So that means his vote is not of any worth? Citizens need to be aware that Pollard is spending money like it is going out of style. She is trying to make Methuen a New York City by her single hand! Or is she trying to keep up with "Aaaandover"?

A perfect example being the purchase of the old Bea's Sandwich Shop site. These people had the land sold to a developer for \$700,000 but they wanted the area to remain historical and not end up over-developed. Sharon paid \$512,000 and promised to pay for a memorial, of which she reneged. Now the Bea's people cannot find a site they can afford in this illustrious town of Pollard taxes because they were screwed by the queen. Pollard had enough money to raze the building but not enough to complete the project?

So now we are left with an ugly eyesore. Have you seen the site lately? And the marble bench memorial is stuffed way back in an obscure corner. There are jersey barriers to prevent people from driving in to view it! Aaaaah, your tax dollars at work! How many more such projects are we willing to fund?

When I was out partitioning signatures for Todd Woekel to be nominated for his quest to run for mayor, I was told by many (firemen and policemen?) that Sharon said she will be perusing the list of names to see who her friends were and would remember those names come time to balance the budget or promote or award raises. She has been bullying those who cannot afford to contribute to her high-financed campaigning by intimidation and job threats.

Fear reigns in this town and yet the everyday-Joe goes about his daily toils totally oblivious to the behind-the-scenes dirty politics. He is influenced by the "happy-days" headlines of the Eagle-Tribune, which appears to be "unbiased".

Have you noticed recently all the front page headlines lauding Pollard for acts that, in all actuality, are her job in the first place? Now suddenly she is a heroin. The "Lady (and I use the term loosely) of the Hour"! She has collected delinquent taxes from the deadbeats of this town (who are not voters) and, why is it that her signature is required on the collection agreements? Collecting delinquent taxes, seems to me, should be a required routine of the person hired for this position. Would that happen to be another high-priced appointee?

What about naming the bridge after the September 11<sup>th</sup> victims? Why is Pollard's name on this bridge and not the victims? The citizens are outraged!

You are right to say that there is no freedom of speech, no freedoms of any sort with Pollard as reigning queen. Most citizens of this town are now beginning to feel like "serfs". I, for one, am sick and tired of reading in the Tribune how wonderful she is! She is responsible for over-developing Methuen. There is no more open land. It is no longer rural in most areas as it once was. Yes, we need commerce but let's use the empty and deserted industrial parks that are already existent. Do not build more just for the almighty dollar! Nature and wildlife conservation is also admonished.

I love your publication for being so open and honest and thus, knowing, you are not in her pocket. Pockets, by the way, as deep as Captain Kangaroo's!

Todd Woekel has some very aggressive running to do to be able to compete with her money and power. He is young and honest and sincerely cares about Methuen and all its residents. And that is why he has my vote. He will take good care of the common man as well as the senior citizens and vets. He is not influenced by money and power.

We need new, young blood, fresh ideas, public awareness and citizen participation. Pollard is always out for her own personal gain... and gain... and gain...!!!!!!

What is up with a \$60,000 food budget? We can "see" where our tax dollars are going there! He may be young but he has been around politics all his life and was Sharon not young in her first political position? Everyone has to start somewhere. But you also need to know when to stop. And Pollard needs to be stopped!

Please keep up the good work of informing the people of "The Last Hurrah"!

Sincerely,

Susan Perkins  
Concerned Methuen resident



# Ganley, new Inspectional Services Commissioner

By Dalia Díaz

The Commissioner of Inspectional Services position has been filled by a unanimous vote of the City Council last Tuesday, September 16, 2003.

The week before, the Personnel Committee had recommended Caroline Ganley on a unanimous vote, Mayor Michael J. Sullivan's choice for a job that had been vacant since Louise Ferris retired.

For almost three years, Caroline had been serving as the city's Recycling Coordinator. In that position, she has been establishing recycling measures and educational programs in the schools. She has collected data and performed studies on how Lawrence can save money by introducing new habits among its residents or changing the way things are done at City Hall.

Ms. Ganley, widely respected by environmental organizations in the state, has been known for organizing volunteer groups all over the city that are later seen at public festivals and activities such as the public concerts on the Campagnone Common, working through the weekends collecting bottles and cans, an effort that is very profitable for the city.

## Ganley's childhood in Lawrence

The appreciation for the environment was a family affair. Her father, who grew up in Lawrence, enjoying summer experiences with the boy scouts and learning to love the outdoors. He studied forestry at UMass and received a MS from Duke University. The family returned to Lawrence on Sundays to visit their grandmother Marguerite Ganley.

"Dad would take all six of us children on 'city adventure hikes' and tell stories of how, before the government intervened, dirty coal-filled air used to blacken his mother's white laundry hung out to dry and how polluted the Merrimack River was from dyes and waste coming out of the mills," Caroline expressed with disdain for the old days.

Caroline grew up in Exeter, NH. She attended the University of NH as an undergrad and Tufts University for graduate school. She holds a masters in Urban and



Environmental Policy from Tufts and is currently completing a second masters in Civil and Environmental Engineering from Tufts (focus is Environmental Health).

"Am thrilled about this new position!" said Caroline. "I'm anxious to help lead the city to where it should be: a vibrant, healthy and clean urban center with lower asthma rates, safer buildings, and free of widespread litter and illegal dumping. Certainly no one wants to live or open a business in a dirty city, so we're going to carry out a comprehensive clean up campaign which focuses equally on the two Es: Education and Enforcement," she added enthusiastically.

Her educational background makes her particularly qualified for this position of Inspectional Services Commissioner. In her new duties, Ms. Ganley will be in charge of the general health of Lawrence and its residents. This includes building inspections and the enforcement of local regulations and ordinances.

"Many people are simply unaware, for example, of city laws requiring residents to sweep their sidewalks in the summer and shovel them in the winter! But once we've carried out our education campaign, we're going to firmly enforce existing laws and strengthen those that need more teeth. We're going to focus on quality of life issues help bring back a sense of true community to the city," concluded Caroline.

## Campaign trail...

(Cont. from page 17)

bird. You know the middle finger.

Oh, God! If for one moment my loyal readers thought I was done, think again. This show will be smoking with the upcoming election. Seven more weeks till the election YEE HA! Stuff like this is just too good to waste, let the games begin; I shall be front and center to tell you the story! Maybe I'll write a book!

*Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellenbahan@aol.com*

## Free Folklore Dance Lessons for Children 7 years and older

Looking for children willing to learn and perform traditional and modern dances.

Contact: The United Peruvian Association  
Lionor (978) 685-6664

# Not-guilty verdict for local activist arrested for trespassing at Eagle-Tribune office

## Will seek civil charges against North Andover Police Chief

Local activist and former Green Party candidate for State Representative, Jonathan Leavitt was found not guilty on Monday, September 15, for an arrest stemming from an April demonstration at the Eagle-Tribune office in North Andover. Leavitt was part of a demonstration that was taking place in front of the building and aimed at showing how unbalanced the Eagle Tribune's news coverage of the war has been.

"The original intent of the demonstration was to show that the Eagle-Tribune was not providing fair and balanced reporting on the war in Iraq. Many of us surmised that we could hold a demonstration right in front of their building and they would still ignore us because we were in opposition to the war," said Leavitt. "Apparently we were right. It turns out that their coverage was so inadequate that they haven't found it fit to report on this trial as well."

Leavitt also indicated that the Chief of

Police in North Andover, Richard Stanley, violated his first amendment rights and that Leavitt would pursue civil charges against Stanley. "He should immediately begin seeking some very competent legal representation," said Leavitt. "This kind of behavior from law enforcement individuals is becoming more and more common across this country. Under the leadership of Attorney General John Ashcroft and with the backing of legislation like the Patriot Act, our right to speak freely and to organize against our leaders have been curtailed," added Leavitt. "What happened at the Tribune was symptomatic of this. Thankfully the judge realized how illegal this arrest was and dismissed the case through a directed verdict."

As for the Eagle-Tribune, Leavitt said, "he is disappointed that a newspaper that depends on freedom of speech to survive can be so silent on both the anti-war sentiment of the community and the curtailing of civil liberties by a local police chief. Perhaps it's time this community began turning its back on this right-wing sentiment and began looking for new sources of information."

## Open letter from Danny Valcourt Candidate to the City Council District F

Hello Neighbors!

My name is Daniel Valcourt and I'm asking for your vote on Tuesday, September 23, 2003.

I'm a lifelong Lawrentian with all but 4 years in District F. I come from a large family, where we as young children learned to give and take with have great respect for the other person and the people around us.

I have been a very active Lawrentian for years. I have served on and worked with some very great people from all walks of life and backgrounds and I'm grateful to have had this opportunity.

I'm the past President of South Lawrence East Neighborhood Association, where now I'm the Treasurer; a 12 year member of the Knights of Columbus 3rd and 4th degree, a Ward Chair for District F with the Lawrence Democratic City Committee and was on the board of Hispanic Week. But with all of this, I would say my greatest pride and joy are my three beautiful daughters.

I would like to see change in the Traffic Division. Parking is a big problem particularly in the winter months. Noise reduction, cross walks and stop signs to provide safety for our children. But what I really want is to hear from you and work on the problems that you care about.

With this, I ask for your vote on Tuesday, September 23, 2003.

I know the Past

See the Present

And give my word to work for the best future District F can have.

Dan Valcourt  
City Councilor for District F

*Paid for by Diane Kneeland*



# What the Eagle-Tribune Forgot to Tell You

## Or War, a Police Chief, and the First Amendment

By Jonathan Leavitt

On April 5<sup>th</sup>, 2003, I was arrested in front of the Eagle-Tribune building on 114 in North Andover. The charge was trespassing and the person who ordered the arrest was the North Andover Chief of Police, Richard Stanley.

### Background to Demonstration

We were demonstrating in front of the Eagle-Tribune during the beginning of the War in Iraq. But this demonstration was less about the war as much as it was about the coverage of the war by the Eagle-Tribune news department. Everyone in the community knows that politics of the Eagle-Tribune are to the far right on the political spectrum. And as a private company this is their right. Something no one disputes.

The real problem that many of us in the community have is that their news coverage, alleged to be unbiased and objective, is ridiculously slanted towards a pro-government (when this government is a Republican administration) and pro-war perspective.

As one example amongst hundreds, I could point to the Eagle-Tribune on February 16<sup>th</sup>, the day after the at least 750,000 people converged on New York City to oppose the war. (Not to mention over 15 million people worldwide). No mention was made in the Eagle-Tribune about this demonstration, while a "support our troops" rally in Colorado that drew 3-5,000 people was given a whole story.

Strangely enough, at a point a few days later the Eagle-Tribune made mention of their "mistake" and said that somehow its people were not aware of the New York demonstration. This of course was a lie, since I had spent the previous day, both e-mailing out press releases about it and calling every reporter and news editor at the Eagle-Tribune to alert them of the next day's events.

So on the morning on April 5<sup>th</sup> at about 10pm a group of local activists met in the Burger King parking lot with a plan to demonstrate in front of the Eagle-Tribune building, in the expectation that this might make it easier for them to cover our anti-war sentiment. While we waited for others to arrive Richard Stanley who is the police chief, pulled up in his car and asked us if there was a demonstration or something. He said it with such a smirk that we simply ignored him, knowing full well that he certainly had already been made aware of it.

He then turned around in the parking lot and drove past us a second time, stopped and rolled down his window. As he glared at us he yelled, "You people are what's wrong with this country!" Letting us know in clear terms how he felt about people who speak their minds.

### Background to Chief Stanley

As anyone who lives in North Andover will attest to, Richard Stanley is not well liked in town. Those that knew him growing up tell stories about him being picked on throughout his high school years. This is symptomatic of many police officers that seek a position where they have the power and use these positions to act out what had



been done to them through their formative years.

And Richard Stanley is not just a police officer doing his job. He is a person who actively seeks out opportunities to mess with protesters. As he will proudly state he is on at least one regional police "tactical" team that travels all up and down the Atlantic coast to confront demonstrators. He was in Washington, D.C. during the IMF/World Bank demonstrations, he was in New York City at February 15<sup>th</sup>'s massive anti-war demonstration. Stanley is not just a police officer doing his job. He is an individual whose psychological makeup compels him to confront demonstrators who he clearly sees as a threat to his conservative worldview.

Stanley himself has also been a lawbreaker while Chief of Police. He has been arrested for Driving While Intoxicated and has allegedly taken part in more than one bar room brawl. This is hardly the law-abiding citizen that he imagines himself to be.

On top of all this, is that fact that his own officers hate him. Behind his back they will tell you that he is a cowboy whose willingness to abuse his position is not appreciated by them and if they had their way, he would be replaced tomorrow.

### Arrest and Processing

On April 5<sup>th</sup> after standing around in the rain out on Route 114 for about twenty minutes, four of us decided to walk over to the Eagle-Tribune entrance and request a meeting with a news editor. By the time we got there, four cruisers and at least five police officers were already parked out front. We waited patiently on the sidewalk and then I requested a meeting with an editor. At this point, Stanley said, "Leave or you will be arrested!"

I responded that, "we were not interested in what he said; we were there to speak to an editor. If someone from the Eagle-Tribune asks us to leave, we would however."

At this point, he came around behind me and put me under arrest. A few minutes later while I waited handcuffed in the back

seat of the car, he came over, opened the door, smirked and said, "Remember me?" Typical bully, always waiting until someone can't fight back to be the tough guy.

On my way over to the station, the officer (who made it clear he did not agree with me being arrested) who drove me over turned to me and said, "I voted for you in the last election. I liked your views on education." (I had been the Green Party candidate for State Representative in the 14<sup>th</sup> Essex District, Lawrence/North Andover).

When I arrived at the station, I was treated well by the officers who indicated their clear dislike for Stanley, calling him a "cowboy" and again letting me know that they did not agree with the arrest. We also talked about

how things had changed (for the worse) in North Andover, with all the rich people moving in town and jerks like Stanley in positions of power. Interestingly enough, we also talked about the war in Iraq, the connection between Vice-President Dick Cheney and Halliburton, and a few other important issues. I was released about twenty minutes after I arrived.

### The Trial

The trial was originally supposed to take place months ago, but the prosecution lied to the judge once, by telling him that Richard Stanley was on vacation for two months in the summer. Remarkably enough, his face turned up the very next day in the paper around some local crime issue. So much for the truth.

The prosecution even offered to dismiss the charges if I paid court costs of \$150. I refused, and last week my day in court finally arrived. And again, right before the trial, the prosecution offered to drop the charges, without the court costs, if I would take a not guilty verdict, but with a continuance. (Meaning it could be brought up at a later point). Again I refused.

So, first the jury was selected. Then, the judge squashed my request to subpoena Ken Johnson (the editorial editor of the Eagle-Tribune). Finally, after the opening statements had taken place, Richard Stanley was put on the witness stand, where we proceeded to tell half-truths for the next hour. This included statements about how "he was trained to protect the rights of protesters" and how "he had no idea who I was before the arrest" all with a straight (but always reddening) face.

When asked by my attorney, Chester Darling, whether or not he had any dislike for people who protested, he needed to hesitate for more than a few seconds. He then went on to make some lame statement

about how "it did not matter because he had taken an oath to uphold the laws of North Andover, the State of Massachusetts, and the Constitution of the United States." My own guess is that he was probably out having a drink when they discussed the Bill of Rights.

The other people who testified for the prosecution including one North Andover patrolman and two Eagle-Tribune employees showed no enthusiasm for being there. In fact when Officer Quinlan was asked whether or not he felt any loyalty to the Chief, he hesitated before stating only "he was trained to obey orders". A nice way of letting the courtroom know how he felt about the chief.

### The Verdict

After the prosecution rested its case, my lawyer asked the judge for a "Directed Verdict". This is when the judge considers the testimony given so far and determines whether or not he should allow the trial to continue. Essentially he serves as a gatekeeper, so that when it is clear the state has failed to prove its case no one is forced to waste more time in a trial.

The judge took the matter under consideration for about twenty minutes in his chambers and then returned and gave me a *not-guilty verdict*, dismissing the charges. Justice is rarely served in a courtroom, but once in while it will slip through the cracks. This was one of those times.

### The Implications

On a legal level, what this not-guilty verdict will allow me to do is to pursue civil charges against Richard Stanley for denying me my First Amendment rights under the Constitution. He is a man who is clearly used to people who are intimidated by his position and the power that it gives him. He very much represents on a local level, what is taking place all over this world as those with power try to crush those who have little.

But within all of us is the ability to resist this kind of assault on our rights. With the Patriot Act in full effect, with millionaire murderers running the country, with corporations dictating our government's policies, and with our country mired in a war that was based on lies and deceit, it's even more important that we don't simply allow our dissent to be criminalized by people like Richard Stanley.

As I stood outside the courthouse after the verdict, one of the jurors approached me smiled and said, "Keep up the good work!" I plan to do just that.

*Jonathan Leavitt was the founder of the Massachusetts Green Party and is currently the Executive Director of the Massachusetts Anti-Corporate Clearinghouse. (MACC) PO Box 1382 Lawrence, MA 01842 (978) 683-3967 info@stopcorporatecontrol.org www.stopcorporatecontrol.org*

**Do you have an interesting story?  
Send it to our email address:  
Rumbo@rumbonews.com**



# Fundraiser to benefit the Boys and Girls Club as part of Hispanic Heritage Month

The Hispanic Heritage Observance Committee and HIRE, in honor of Hispanic Heritage Month, are collaborating to sponsor a fund raising dance (Dance the Night Away) at Centro Español, 56 Common Street, Lawrence on Friday, September 26, from 8 p.m. to 2 a.m.

The sponsoring groups are local federal employees working to enhance cross-cultural awareness and promote harmony among federal employees. Proceeds from the dance will be donated to the Lawrence Boys and Girls Club. The Lawrence Boys & Girls Club serves 3,400 children every year, 95% of whom are of Hispanic descent.

The Club provides a safe place for children to have fun and be themselves,

while developing the skills necessary to become productive and successful citizens.

Tickets to the event are \$10 and may be purchased at the Lawrence Boys and Girls Club, 136 Water Street, Lawrence on Tuesday & Thursday September 23 and 25 from 4 to 7 p.m.

For more information, please contact Elizabeth Ortiz at (978) 474-5412 or [beth.ortiz@irs.gov](mailto:beth.ortiz@irs.gov).

Write to us with your comments to:  
[Rumbo@rumbonews.com](mailto:Rumbo@rumbonews.com)

# Reclutando voluntarios para las Girls Scouts

Quieres agregar una pequeña chispa a tu vida? Consíguelo conectándote al Girls Scouts of Swift Water Council quizás sea justo lo que necesitas. Nuestro positivo y electrizante programa tiene algo para todo el mundo: si tú tienes 5 ó 105 años de edad, nuestra membresía y oportunidades de voluntariado no tienen límites.

Niñas, de 5 a 17 años de edad, pueden conectarse sobre el poder de unirse a una tropa, programa especial de eventos, centro de actividades, campamento de verano, o un enfoque sobre un tópico específico en un grupo de especial interés. En Girls Scouts, las niñas diseñan su propio programa y descubren la diversión, la amistad, y el poder mezclado de las niñas. A través de muchas experiencias enriquecedoras, ellas crecerán con fortaleza y valentía.

Los adultos son parte de esta cadena energizante de reacción. Mujeres y hombres

son animados a unirse. Las oportunidades como voluntarios son flexibles y diseñadas para ajustar el horario más exigente. Los adultos pueden dirigir las tropas, encargarse de la publicidad, recolectar fondos, ser un traductor, compartir carreras o aficiones en las reuniones de las tropas, y mucho más. Además de todas las diversiones que tendría, se sentirá satisfecho y orgulloso de iluminar las vidas de las niñas.

Swift Water Council sirve a 16,100 niñas y 4,360 adultos voluntarios en New Hampshire y el este de Vermont. Swift Water es uno de los 317 concejos de las Girl Scouts de los Estados Unidos, la organización líder a nivel mundial dedicada a las niñas, en un aceptable y cuidado ambiente, que edifica el carácter y las destrezas para el éxito. En sociedad con adultos que se preocupan, las niñas desarrollan cualidades que van a servirles a ellas para toda su vida - tales como fuertes valores, conciencia social, y convicción acerca de su potencial y su amor propio.

Los interesados a ser parte de las Girl Scouts, pueden llamar al 800-654-1270 ó visitar [www.swgirlscouts.org](http://www.swgirlscouts.org).

## Merrimack Valley Hospice ofrece asistencia gratis en su duelo

Merrimack Valley Hospice ofreció un programa gratis enfocado a apoyar a quienes enfrentan el dolor de haber perdido a un ser querido. El programa estuvo dirigido a los miembros de la comunidad y se denomina Myths About Grief: Realities of Mourning (Los Mitos del Duelo: La Realidad del Luto). La sesión se llevó a cabo en la Iglesia de St. Michael en el 196 Main Street, North Andover el 18 de septiembre, de 7:00pm-8:30pm.

Diane Blake, Coodinadora de Luto para Merrimack Valley Hospice, realizó el programa que estuvo enfocado en el dolor que representa el haber perdido a causa de la muerte a un miembro de su familia o un amigo, ya sea de manera inesperada o causa de una larga enfermedad.

Para más información sobre este programa, los interesados pueden comunicarse al (978) 681-0860.

## Clases de bailes folclóricos

**GRATIS**

Necesitamos niños y jóvenes mayores de 7 años de edad que quieran aprender y presentar bailes tradicionales y modernos. Llame: Asociación de Peruanos Unidos, Leonor (978) 685-6664.

## Your Best Choice for Your Child!

# BEFORE & AFTER SCHOOL PROGRAMS

### SCHOOL AGE (GRADES K-8)

Interested in fun activities and making new friends? Want something to do after school? Our programs provide licensed care that meets the needs of school age children K-8. We offer a wide variety of age appropriate activities that promote fun and learning.

- Arts & Crafts
- Sports
- Games
- Cooking
- Homework Time
- Swimming
- Clubs
- Field Trips and more!

Committed to promoting positive values of Caring, Honesty, Respect, and Responsibility

BEFORE &/or AFTER SCHOOL LOCATIONS			"AFTER THE BELL" MIDDLE SCHOOL PROGRAMS	
7:00 am to Start of School			After School until 6:00 pm	
YMCA 165 Haverhill St. Andover	COLE SCHOOL Middleton Rd. Boxford	YMCA 129 Haverhill St. Methuen	West Middle School in Andover 70 Shawsheen Road	North Andover Middle School 495 Main Street
AFTER SCHOOL LOCATIONS				
After school until 6:00 pm				
FAITH LUTHERAN 360 So. Main St Andover	BATCHELDER SCHOOL 2 Peabody St No. Reading	AFTER SCHOOL CLUB HOUSE AT ANDOVER SCHOOL OF MONTESSORI (Preschool Slots Available) 400 So. Main St • Andover	YMCA 40 Lawrence St. Lawrence	Marsh School 311 Pelham St. Methuen

Registration is ongoing. Call (978) 685-3541 for more information about Andover, North Andover, Boxford, and North Reading; (978) 686-6191 for Lawrence; (978) 683-5266 for Methuen.



## Bilingual Secretary/ Paralegal

Needed for Lawrence Law Office. Personal Injury, Workers Comp, Immigration and Domestic Relations. Experience helpful, but will train right person. Fax resume and salary requirements to 978-682-2798.

## McDonald's Nuevo horario

Manny González le recuerda que su restaurante McDonald's en la esquina de Broadway y Essex St., en Lawrence, está abierto ahora todos los **viernes y sábados** hasta las **2:00A.M.** Comidas para llevar solamente.

## Se vende El Mundo de las Bodas

por motivo de viaje.

- \* Trajes de novias
- \* Accesorios para bodas y quinceañeros
- \* Tuxedos
- \* Trajes de noche

Llame al  
**(978) 682-6080**  
ó al  
**(978) 687-0663** de noche

**Búsqúenos en la  
Internet**

[www.Rumbonews.com](http://www.Rumbonews.com)



## Ciudad de Lawrence

**Coordinador de Servicios a Niños**

\$471.70 - \$535.38 semanal

**Deberes:** Responsabilidad profesional, bajo la supervisión general del Director, para la planificación, desarrollo, ejecución y supervisión de todos los programas en la biblioteca y los servicios infantiles. Desarrolla cualquiera y todas las otras tareas relacionadas a la biblioteca que le sean asignadas por el Director. **Calificaciones:** Master en Biblioteconomía preferiblemente de un programa acreditado por A.L.A.; por lo menos tres años experiencia con responsabilidad progresiva en una biblioteca de niños pública, incluyendo programas de desarrollo e implementación; por lo menos un año de experiencia supervisando a otros. Una habilidad deseable es que sea bilingüe en inglés y español. Debe estar familiarizado con computadoras y sistemas bibliotecarios automáticos.

Fecha límite para las solicitudes: **Hasta encontrar a la persona correcta**  
Las solicitudes están disponibles en la oficina de Personal en el Ayuntamiento de Lawrence,

200 Common Street, Room 302, Lawrence, MA 01840

Información detallada sobre la posición está disponible en la Oficina de Personal o a través de nuestra página del Internet [www.cityoflawrence.com](http://www.cityoflawrence.com)

Un Empleador de Igualdad de Oportunidades

## For Sale / Se Vende

Comfortable bedroom set queen size frame, two night tables with three drawers each and a dresser with nine drawers. The headboard serves as a head rest with plenty of space for books, radio, knick-knacks, etc. It is white with a brass trim. \$500 or best offer.

Cómodo juego de dormitorio con cama tamaño "queen", dos mesitas de noche con tres gavetas cada una y un gavetero con nueve gavetas. La cabecera sirve de respaldo con mucho espacio para libros, radio, adornos, etc. Es blanco con bordes de cobre. \$500 ó la mejor oferta.

**(603) 382-4377**

## FOR SALE

Ford Taurus Wagon, 1994, well maintained for 110K miles. Has third seat and roof rack. Automatic, air conditioned, power windows and seats. Will sell for only \$1775. Call Andover—  
**508-982-1842**

## Gerentes Asistentes / Administradores Generales

### VENGAA NUESTRA RECEPCION

Lugar: Hampton Inn in Lawrence, MA  
Fecha: Tuesday, October 28<sup>th</sup>  
Horario: 10am to 6pm.

Los restaurantes Taco Bell del área están buscando a personas talentosas, enérgicas, bilingües que sean "maniáticos" en cuanto al servicio al cliente para que se unan a nuestro equipo de trabajo. Salario: \$22,000 - \$55,000 + Bono. Favor de llamar al (866) 338-9527.

## Latina Women

### The YWCA of Greater Lawrence

and the Health 2010 Project Invite...

mothers, daughters, friends, and female relatives to participants a series of fun and educational activities

September 10 through October 15, 2003  
Every Wednesday, From 5:45 p.m -8:00 p.m.

Join us for free...

Pool Activities\Aerobics\Relaxation Techniques, Education on Diabetes & Cardiovascular Disease, Diabetes & High blood Pressure Screenings, Nutrition Education

To register, call Alex, Minerva or Vilma at (978) 687-0331

All Activities are held at the YWCA of Greater Lawrence,  
38 Lawrence Street, Lawrence, MA 01840

## Vitaminas y Productos Naturales

### Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.

Llámela para órdenes a domicilio y con la compra de más de \$15 le obsequia el cassette

**"El Asesino Silencioso"**

**681-9129**

### Guilmo Barrio

Oficial de Préstamos Hipotecarios  
Representante del Valle de Merrimack

## Integrity Mortgage Associates, Inc.

Entregándole las llaves de su casa propia

Tel. (978) 373-7047

Fax: (978) 244-1280

E-mail: [GuilmoB@hotmail.com](mailto:GuilmoB@hotmail.com)



## OFICINA LEGAL

## Robert F. Brown

Práctica Legal en General Incluyendo  
Salud Mental y Justicia Criminal.

Consulta inicial limitada gratis.

Estamos a su disposición  
para sus necesidades legales.

Llámenos al  
**(617) 328-0500**



# Casa Dominicana en Tiempo de Arte

## Recaudación de fondos

Por Alberto Surís

Casa Dominicana realizó una fiesta de recaudación de fondos, el pasado viernes 19 de este mes, con la participación artística de varios grupos culturales que entretuvieron al público asistente.

La fiesta, que se efectuó en el salón familiar de Sons of Italy bajo el lema de Casa Dominicana en Tiempo de Arte, idea de Toribia Martínez, maestra de Inglés de Casa Dominicana.

Con objeto de también recaudar fondos, Lludi Alvarez está organizando un *carwash* el sábado 27, aunque al cierre de esta edición no habían conseguido dónde hacerlo. Para más información, llame a Lludi Alvarez al (978) 725-6766.



Guillermina Cerda deleitó a la audiencia con su estilo de canto y baile.



Desde la izquierda, Santiago Matías, Presidente de Casa Dominicana; Toribia Martínez, creadora del concepto; Beatriz Pérez y Carlos Martínez, Maestros de Ceremonia.



Grupo del Taller Borinqueño vistiendo disfraces típicos.



Trío de danza moderna del Lawrence Ballet Academy, compuesto por Anabel Primicerio, Shanice Nault y Debby Ayala.



Tiasha García, Ninoska Sosa, Ashley Stewart, Desiree Rivera, Natasha Lugo, Anytza Delgado y Kayla Carrasco, todas de Taller Borinqueño.



El Grupo Folclórico Brasileiro, vino desde Framingham y nos regalaron sus elaboradas danzas.



El profesor de flauta Carlos Rodríguez con sus alumnos, Ignacio Rodríguez, Adriana Silvestre y Félix Reynoso.



El grupo de Jass Serie 23 amenizando la fiesta.

